

[www.optovik24.de](http://www.optovik24.de)

Nr. 6 (231)

Juni 2021

Preis 4,00 Euro

monatliche russischsprachige  
Handelszeitschrift in Deutschland

**HandelsZentrum**

ЖУРНАЛ «ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР»

Anzeige

ПРЕДСТАВЛЯЕТ ПРОГРАММУ  
«КАЖДОМУ «РУССКОМУ»  
МАГАЗИНУ - СВОЙ САЙТ!»



Пакет №1  
инфосайт  
-визитка  
вашего  
магазина



Пакет №2  
готовый  
онлайн-  
магазин  
на единой  
платформе  
«Восторг»\*

\* Всем магазинам,  
подавшим заявку на  
участие в торговой  
системе «Восторг»  
до 31 июля 2021 г.  
предоставляются  
наиболее гибкие и  
выгодные условия  
сотрудничества!

Подробная информация  
на стр. 10-13 и на сайте

Tel.: 08671 929 85 70

Email: [info@optovik24.de](mailto:info@optovik24.de)  
[www.optovik24.de/handel](http://www.optovik24.de/handel)



[www.WOSTORG.de](http://www.WOSTORG.de)



НАША ПРОГРАММА ДЛЯ «РУССКИХ» МАГАЗИНОВ В ГЕРМАНИИ:

## Каждому магазину — свой онлайн-шоп!

Стр. 10-13



# ЮВЕЛИРНАЯ КОЛЛЕКЦИЯ!



ЗАКАЗЫВАЙТЕ  
наш новый каталог!



Приглашаем  
к сотрудничеству!

[keilbach-gold.de](http://keilbach-gold.de)

Herforder Str. 41  
32105 Bad Salzuflen

05222-80-74-89

Bleibtreustraße 32,  
10707 Berlin  
Gleich am Ku'Damm

030-845-26-480

# MAXIMA

MEDIA VERLAG

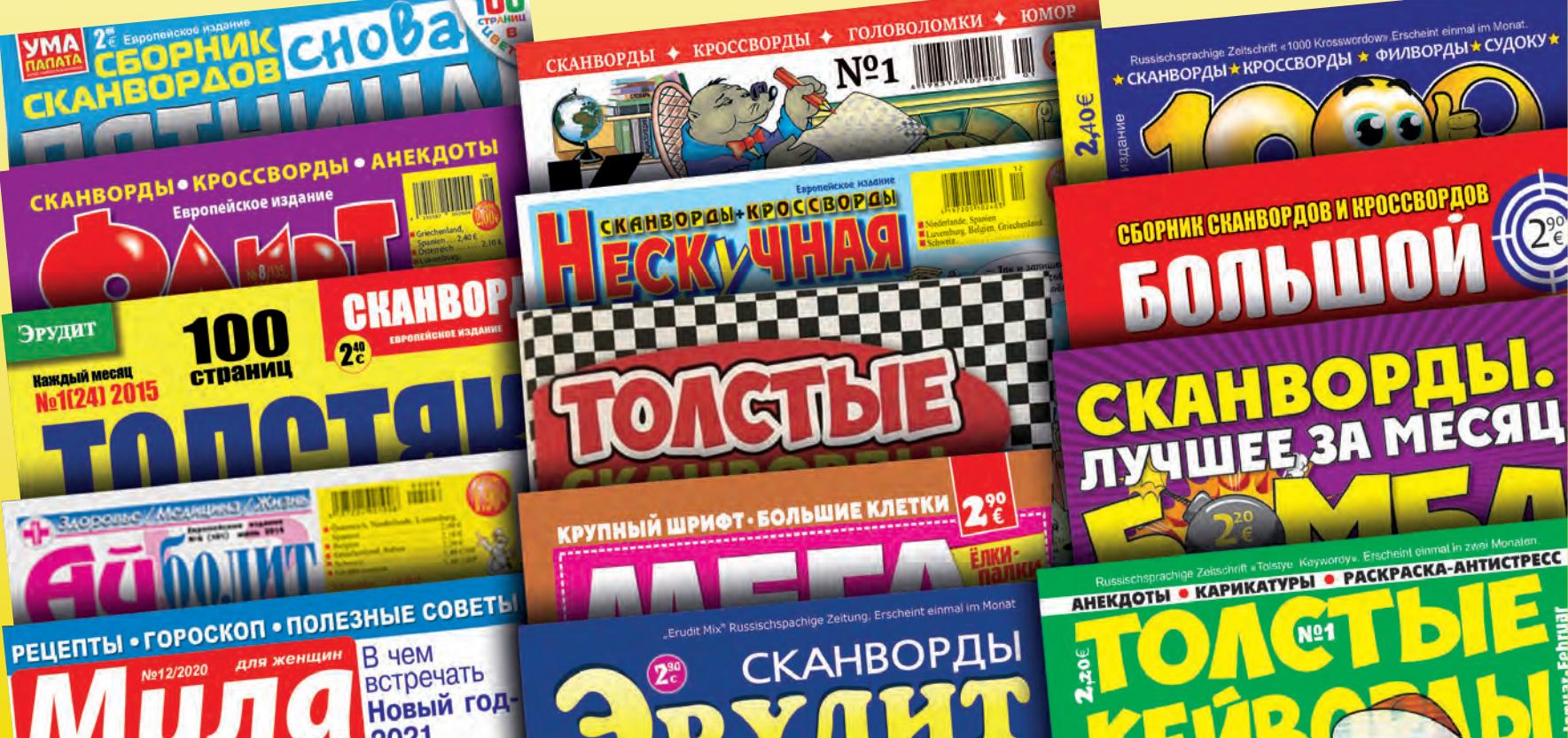
MAXIMA MEDIA Verlag

05242-9643280

Заказывайте наши издания:

- ✓ Без договорных обязательств для Вас
- ✓ Доставка за наш счет - Portofrei
- ✓ Минимальный заказ всего 20 штук (можно в ассортименте)
- ✓ 100% провизион

Всегда в наличии!



НОВЫЙ ГОД – НОВАЯ СТРАТЕГИЯ

## ЧТО МЫ ПРЕДЛАГАЕМ

### ► ПРИВЛЕЧЕНИЕ РУМЫНСКОГО ПОТРЕБИТЕЛЯ В ВАШ МАГАЗИН!

- # Полный разбор в румынском ассортименте
- # Лучший выбор румынских продуктов
- # Полная коммуникация и владение румынским языком (а также русским и немецким)
- # Выбор стратегий продвижения для румынского потребителя
- # Создание полностью страницы Facebook, Instagram для румынских потребителей
- # Контакт через группы румынских потребителей в соц. сетях, румынские газеты, журналы, итд.
- # Полная техническая поддержка профилей

### ► УСЛУГИ РАЗРАБОТКИ САЙТОВ

- # Web разработка
- # Внутренняя оптимизация сайта
- # E-mail рассылка
- # Продвижение сайтов



## УСЛУГИ ДИЗАЙНА И ПЕЧАТИ

- > ЛИСТОВКИ А5 / А4 / А3 И ДРУГИЕ АФИШИ, ПЛАКАТЫ А3 / А2 / А1
- > РАЗРАБОТКА ЛОГОТИПА, БРЕНДА, ТОРГОВОЙ МАРКИ
- > РАЗРАБОТКА ПЕЧАТЕЙ, ВИЗИТНЫХ КАРТОЧЕК И ДРУГОЕ
- > РАЗРАБОТКА ДИЗАЙН-КОНЦЕПТА МЕНЮ, КАТАЛОГИ, ЖУРНАЛЫ



## ► УСЛУГИ SMM

МЫ ЭКСПЕРТЫ В ПРОДВИЖЕНИИ:

- # ЧЕРЕЗ СОЦ. СЕТИ
- # РУМЫНСКИЕ ГРУППЫ
- # РУМЫНСКИЕ ГАЗЕТЫ



## ПОЧЕМУ С НАМИ НУЖНО РАБОТАТЬ:



ОПЫТ  
РАБОТЫ  
5 лет



ЦЕНОВАЯ  
ПОЛИТИКА



СЕРВИС  
ВЫСШЕГО  
УРОВНЯ



ИНДИВИ-  
ДУАЛЬНЫЙ  
ПОДХОД

## IMPRESSUM

### Zeitschrift «HandelsZentrum»

Ausgabe Nr. 6 (231) Juni 2021

**Zeitungskennzahl:** B 58740  
**Erscheinungsweise:** monatlich  
**Einzelpreis:** € 4,00  
**Jahresbezugspreis:** € 42,00  
**Abonnement EU-Ausland:** € 56,00

#### Verlagsanschrift:

Alexander Jochim Vela-Verlag, Germany  
 Burghauser Str. 15, 84503 Altötting

**Tel.:** +49 (0) 86 71 / 929 85 70  
**Fax:** +49 (0) 86 71 / 929 85 71

E-Mail: [info@vela-verlag.de](mailto:info@vela-verlag.de)  
 Internet: [www.optovik24.de](http://www.optovik24.de)  
[www.fb.com/handelszentrum](http://www.fb.com/handelszentrum)  
[www.ok.ru/handelszentrum](http://www.ok.ru/handelszentrum)

**Bankverbindung:** Commerzbank Waldkraiburg  
 IBAN: DE 10 711 420 410 630 263 201  
 SWIFT: COBADEFFXXX

**Herausgeber:** Alexander Jochim

**Redaktion:** O.Wasiljewa, O.Molendor, A.Jochim,  
 G.Borisov, I. Smirnova  
[redaktion@vela-verlag.de](mailto:redaktion@vela-verlag.de)

**Repräsentant in der Staaten der Ost-Europa**  
 Представитель в странах Восточной Европы  
 Viktor Kuzyak / Виктор Кузяк

**Layout, Anzeigengestaltung:**

Alexander Aisenstat  
[design@vela-verlag.de](mailto:design@vela-verlag.de)

**Anzeigenleitung:** Anna Fomina

Tel.: 086 71 / 929 85 72  
 Mob: 0176 / 74 73 56 53  
[a.fomina@vela-verlag.de](mailto:a.fomina@vela-verlag.de)

**Anzeigenmanager:** Alexander Tarasov

Tel.: 086 71 / 929 85 76  
 Mob: 0159 / 01 29 29 56  
[a.tarasov@vela-verlag.de](mailto:a.tarasov@vela-verlag.de)

**Abobetreuung:** Renate Günther

Tel.: 086 71 / 929 85 70  
[abo@vela-verlag.de](mailto:abo@vela-verlag.de)

**V.i.S.d.P.** Alexander Jochim

Namentlich gekennzeichnete Artikel geben nicht unbedingt die Meinung der Redaktion wieder. Die Artikel und Meldungen sind nach besten Wissen und Kenntnisstand erstellt worden. Vom Verlag wird keine Haftung für den Inhalt übernommen. Für unverlangt eingesandte Manuskripte wird keine Gewähr übernommen. Nachdruck aus anderen Quellen wurde mit Genehmigung der Rechtsinhabers unternommen. Für den Inhalt der Anzeigen ist der Inserent verantwortlich. Nachdruck nicht gestattet.

**Druck:** Kössinger AG [www.koessinger.de](http://www.koessinger.de)

**Titelfoto:** Goodluz - depositphotos.com

© 2002-2021 beim Verlag

Ответственность за содержание рекламы несет рекламодатель

**Anzeigenpreisliste Nr. 14A** gültig ab 01.01.2021

**Beilagen:** USEDmarket GmbH

**Все рекламные предложения в журнале предусмотрены только для оптовых закупок**

## СОДЕРЖАНИЕ | INHALT



**18**  
Есть идея!

**Ваши дополнительные продажи в магазине**



**30**

**Тенденции**

**Оффлайн против онлайн: кто победит?**



**ОПТОВИК 24**

[www.optovik24.de](http://www.optovik24.de)

Стартовая ТЦ Справочник Сервис Магазинам Блог Архив ТЦ Контакт

**ОПТОВИК24 -**

ВАША МОБИЛЬНАЯ СВЯЗЬ  
С ПОСТАВЩИКАМИ!

Справочник и реклама оптовых фирм,  
новостные сообщения, статьи в блоге  
на сайте журнала «Торговый центр»

Актуальная информация журнала

**«Торговый центр»**



Tel.: 08671 929 85 72  
 E-Mail: [info@vela-verlag.de](mailto:info@vela-verlag.de)  
 E-Mail: [a.fomina@vela-verlag.de](mailto:a.fomina@vela-verlag.de)



[fb.com/handelszentrum](http://fb.com/handelszentrum)  
[ok.ru/handelszentrum](http://ok.ru/handelszentrum)

Архив журнала «Торговый центр»  
и полезные статьи в разделе «Блог»  
на сайте: [www.optovik24.de](http://www.optovik24.de)

От редакции .....стр. 6

У бесплатного мобильного приложения  
«ОПТОВИК» более 1000 пользователей  
Справочник Web+App – все нужные  
контакты в двух местах

Новости издательства .....стр. 8

Актуальная информация – на сайте  
[Optovik24.de](http://Optovik24.de)

Актуальная тема .....стр. 10)13

«Восторг» – единое уникальное решение  
для «русских» магазинов Германии

Портрет магазина .....стр. 14)16

Ирина Папенхайм (Irischka, Bubsheim):  
«Русский торговый рынок в Германии  
стабилен!»

Есть идея! .....стр. 18

Ваши дополнительные продажи в магазине

ТОРГОВЫЕ НОВОСТИ .....стр. 20

Портрет продукта .....стр. 24

Можно ли в наше время удивить водкой?

Маркетинг .....стр. 28

Бизнес в пандемию: нельзя сдаваться!

Тенденции .....стр. 30

Офлайн против онлайн: кто победит?

Обзор рынков .....стр. 32

Инновации и тенденции 2021 года

Портрет продукта .....стр. 34

Квас – вкусный хлебный квас!

«Визитки» .....стр. 19

Новинки .....стр. 38, 40, 42

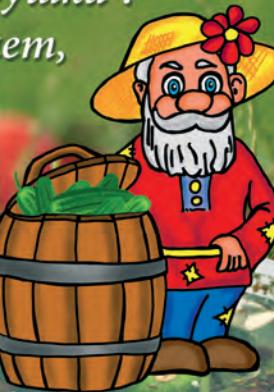
Або | Купон коротких объявлений .... стр. 46

Сервисный перечень .....стр. 48

Познакомьтесь и полюбите мир овощной продукции „Кузина Кадушка“.  
Рецепты, которые были усовершенствованы в течении многих лет,  
имеющие давнюю традицию и очень популярны еще и сегодня.

Просто вкусно!

IBF Logistik und Trade GmbH  
International Food Trading



IBF Logistik und Trade GmbH - Auenstraße 49, D-73079 Süßen - Telefon: +49 7162 94711 0  
Telefax: +49 7162 94711 291 - E-Mail: info@ibf-trade.de - www.IBF-TRADE.de



IBF Logistik und Trade GmbH  
International Food Trading

Спасибо, Мама

свежие деликатесные продукты.

Несравненный вкус!





### Уважаемые читатели!

Итак, наше бесплатное мобильное приложение для русскоязычного торгового рынка в Германии «ОПТОВИК» установило на данное время **более 1.000 пользователей**. При этом абсолютное большинство из них находятся за пределами Германии. Более 50% пользователей приходится на страны СНГ (Россия, Украина, Казахстан и Узбекистан), оставшиеся 50% приходятся на страны Европы (в основном ЕС и 17% пользователей находятся в Германии). Надо полагать, что всех, кто установил наше приложение, интересуют в первую очередь статьи по торговой тематике, которые публикуются в блоге нашего сайта [www.optovik24.de](http://www.optovik24.de) – и дублируются в мобильном приложении. На втором месте – безусловной причиной установки App «ОПТОВИК» – выступает удобство пользования контактами фирм в справочном разделе. Такая же тенденция прослеживается на сайте [www.optovik24.de](http://www.optovik24.de), где большинство пользователей (примерно в тех же пропорциях по странам) читают публикации в блоге, и несколько меньшее количество – заходят в справочник фирм.

По новой статистике – т.е. после редизайна сайта [www.optovik24.de](http://www.optovik24.de) – число посетителей составляет около 150 в день (ранее около 300), общее количество посетителей за май приближается к 2.000 (ранее более 3.000). Тем не менее, нам важно, как говорится, «не количество, а качество». Поэтому пока рекомендуем почитать полную публикацию статьи «**Каждому «русскому» магазину в Германии – свой собственный интернет-шоп**» по прямой ссылке: [www.optovik24.de/handel](http://www.optovik24.de/handel)

С уважением,  
редакция журнала «Торговый центр»,  
[redaktion@vela-verlag.de](mailto:redaktion@vela-verlag.de)

## У бесплатного мобильного приложения «Оптовик» более 1000 пользователей

Ранее мы сообщали, что отказываемся от дальнейшей технической поддержки бесплатного мобильного приложения журнала «**Торговый центр**». Однако после редизайна сайта [Optovik24.de](http://Optovik24.de) нам удалось успешно синхронизировать данные сайта и мобильнойアプリкации. Поэтому **статьи в блоге или контакты в справочнике** можно по-прежнему просматривать на мобильнике в том же самом актуальном виде, что и на сайте.

**На настоящее время наше бесплатное мобильное приложение App «ОПТОВИК» установило уже более тысячи пользователей из разных стран мира.**

Кроме публикаций на разные торговые темы, пользователей приложения интересуют также контакты производственных и оптовых компаний русскоязычного рынка Германии, поэтому мобильное приложение устанавливают не только в странах СНГ (из-за статей в блоге), но также жители стран ЕС.

**Чтение публикаций в блоге и быстрые контакты в справочнике** – наряду с бесплатной установкой и использованием – главные преимущества мобильного приложения «**ОПТОВИК**». К ним можно добавить **простоту эксплуатации, удобство в пользовании, полезность в работе**.

Нужный контакт в справочнике можно найти на мобильнике в считанные мгновения – тут же позвонить с него при необходимости, отправить мейл и посетить сайт – и все это в любое время и в любом месте, где есть мобильная связь. На данный момент в справочнике занесены контакты около 30 предприятий.

В наших планах, в скором времени предоставить пользователям также возможность – через блог – просматривать **презентации фирм, новых товаров и услуг**: на размещенных видео или в других форматах публикаций.

## Справочник Web+App: все нужные контакты – в двух местах

### Эффективная реклама в журнале «Торговый центр» с Анной Фоминой

Как мы уже сообщали в прошлом выпуске, в ходе текущего обновления нашего сайта [www.optovik24.de](http://www.optovik24.de) также обновляются **внесения фирм в раздел «СПРАВОЧНИК»**, причем все данные оптовых, обслуживающих и производственных предприятий, работающих в русскоязычном торговом сегменте Германии, размещаются на сайте [www.optovik24.de/branchen](http://www.optovik24.de/branchen) и в бесплатном мобильном приложении «**ОПТОВИК**».

**До конца июля** мы планируем закончить реорганизацию сайта и **вносим фирмы в справочный раздел по прежним расценкам: 120,00 евро в год** нетто, т.е. всего 10,00 евро в месяц (в будущем 140,- евро в год), составляет стоимость внесения в справочник на сайте и в мобильном приложении **для постоянных рекламодателей** журнала «**Торговый центр**» (которые ежемесячно ставят рекламу) и **180,00 евро в год** нетто, т.е. всего 15 евро в месяц (а в будущем 240,- евро в год) – для всех остальных фирм, работающих на рынке. Т.е. **цены действуют до 31 июля**. Также **по льготным расценкам до 31 июля** принимаем заявки на размещение публикаций в специальный раздел «**ПРЕЗЕНТАЦИЯ**», где можно представить свои товары и услуги всем участникам рынка. По любым возникшим у вас вопросам высыпаю и сообщаю подробную информацию!

С уважением, Анна Фомина, менеджер по рекламе журнала «Торговый центр»



[a.fomina@vela-verlag.de](mailto:a.fomina@vela-verlag.de)  
Skype: anna.vela  
Тел.: 08671 929 85 72  
Моб.: 0176 74 73 56 53  
(WhatsApp)

**ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР**  
**МОЁ ЗДОРОВЬЕ**  
**кругозор**

**ОПТОВИК 24**

[www.optovik24.de](http://www.optovik24.de)  
[ok.ru/handelszentrum](http://ok.ru/handelszentrum)  
[fb.com/handelszentrum](http://fb.com/handelszentrum)

**ПРОДУКТ, КОТОРЫЙ  
ПРИНОСИТ  
ПРИБЫЛЬ**

НЕДОРОГО  
и ВКУСНО



**SMART N&K**

Приглашаем к сотрудничеству!

**SMART Nüsse und Kerne GmbH**  
гарантии для наших партнеров:



Прямая доставка  
с операционного склада  
в Германии



Гибкий подход  
к формированию заказа



Максимально свежий  
продукт на полке  
вашего магазина

Smart Nüsse und Kerne GmbH  
Hamburger str. 19a D-41540 Dormagen

Tel.: +49 (0) 2133 2171040  
Fax: +49 (0) 2133 2171045

[www.snk-snacks.de](http://www.snk-snacks.de)



Черноземные почвы  
Краснодарского края,  
Республики Адыгея  
и Алтая



Собственные элитные  
сорта семян



Экологически чистый  
способ выращивания



**ISA**  
Научный подход  
(сотрудничество с ведущими  
научно-исследовательскими  
центрами России и зарубежья)

ПРЕДСТАВЛЯЕМ  
ОБЪЕДИНЕННУЮ ГАЗЕТУ  
ДЛЯ ПОСЕТИТЕЛЕЙ  
РУССКИХ МАГАЗИНОВ

# кругозор

## моё здравье

### РУССКИЙ МАГАЗИН

все в одной газете!



## БЕСПЛАТНО!

- Бесплатное ежемесячное издание «Кругозор» распространяется по русским магазинам, включает специальные приложения:
- Газета в газете «Мое здоровье» - ежемесячное приложение для всех, кого интересуют темы здоровья, медицины, правильного питания, активного образа жизни, гармонии души и тела
- Специальное приложение «Русский магазин» с рубрикой «Новинки», посвященной продуктам из русских магазинов

**ЗАКАЗЫ ОТ 50 ЭКЗ. ПО ТЕЛЕФОНУ:**

**Tel.: 08671 / 929 85 70**

**Fax: 08671 / 929 85 71**

**Email: info@vela-verlag.de**

**Internet: www.krugozor.de**

## Актуальная информация — на сайте Optovik24.de

■ Ольга ВАСИЛЬЕВА

После завершения редизайна интернет-сайта журнала «Торговый центр», мы заканчиваем работу по настройкам функциональности и наполнению первичным содержанием контента. Пользоваться справочником фирм и читать статьи в блоге теперь можно без сбоев и в мобильном приложении «ОПТОВИК», которое можно бесплатно установить на своем мобильном устройстве — на смартфоне, айфоне или планшете.

На стартовой странице сайта представлены его главные разделы, которые открываются через меню — в верхней части страницы.

◆ **Справочник:** в этом разделе представлены контактные данные и короткие описания оптовых и производственных фирм, работающих на русскоязычном рынке Германии. Эти же данные можно в любое время вызвать на своем мобильнике через App «ОПТОВИК». Постоянная ссылка на данный раздел: [www.optovik24.de/branchen](http://www.optovik24.de/branchen)

◆ **Реклама:** здесь располагается информация для рекламодателей — по размещению рекламы, как в журнале «Торговый центр», так и на самом сайте. Постоянная ссылка на данный раздел: [www.optovik24.de/reklama](http://www.optovik24.de/reklama)

◆ **Для магазинов:** здесь мы приглашаем «русские» магазины к участию в наших проектах. Об одном из них мы пишем в этом выпуске в рубриках «Актуальная тема» на стр. 10-13 и «Есть идея!» на стр. 18, представляя новую специальную программу к предстоящему 25-летию нашего издательства под названием «Каждому «русскому» магазину в Германии — свой собственный интернет-магазин!». Постоянная ссылка на этот раздел: [www.optovik24.de/handel](http://www.optovik24.de/handel)

◆ **Торговый центр:** в этом разделе размещается различная информация в подразделах — **О нас** (где рассказывается о журнале «Торговый центр»), **Сервис** (где читатели могут обновить данные для получения журнала), **Оптовик24** (где рассказывается о самом сайте), **Архив** (где можно посмотреть прошлые выпуски журнала). Этот раздел сайта можно назвать сервисным. Постоянная ссылка на этот раздел: [www.optovik24.de/tz](http://www.optovik24.de/tz)

◆ **Блог:** в этом разделе публикуются различные статьи, ранее напечатанные в журнале «Торговый центр». Все эти публикации распределяются по разным тематическим рубрикам, чтобы систематизировать поиск и облегчить ориентацию читателю.

Постоянная ссылка на данный раздел: [www.optovik24.de/blog](http://www.optovik24.de/blog)

Кроме основных разделов, на сайте существуют (и планируются) подразделы, на некоторые из которых хотим обратить внимание посетителей сайта.

◆ **Презентация:** в этом разделе будут презентоваться как новые товары (или товарные линии, коллекции, новинки), так и полностью предприятия, которые желают представить владельцам торговых точек в Германии свой профиль или товары и услуги. Это можно будет сделать любыми доступными способами: рассказ, описание товара или услуги, размещение видео, прочие публикации, ссылки и контакты.

Постоянная ссылка на этот раздел будет: [www.optovik24.de/presentation](http://www.optovik24.de/presentation)

◆ **Контакт:** контактные формы для обратной связи размещены в различных разделах сайта, а также на видном месте — в меню стартовой страницы. Постоянная ссылка на «главный» контакт с нами: [www.optovik24.de/kontakt](http://www.optovik24.de/kontakt)



### Рубрики

- ▶ Есть идея (12)
- ▶ Основы торговли (2)
- ▶ Презентация (1)
- ▶ Секреты торговли (11)

**Халаты  
летние** 100% хлопок



0050-10 размеры: 3XL, 4XL, 5XL

**Мангал "Аладдин"  
складной**

0002



со складными ножками  
и откидной полочкой  
**НЕРЖАВЕЙКА**  
толщина 0,8 мм  
60x30x47 см

**Жаровня чугунная  
с крышкой**



**новинка!**

**Шампуры**

с деревянной ручкой **НЕРЖАВЕЙКА**



4,5 л 6003-k45  
6 л 6088-k360  
7 л 6004-k70  
9 л 6005-k90  
12 л 6072-k120

15 л 6070-k150  
22 л 6102-k221  
28 л 6006-k281

**Учаги  
для казана  
(съемные ножки)**



**СТАЛЬ**  
толщина 2 мм

**СТАЛЬ**  
толщина 2 мм

Ø 56,4 см 28 л 6074-uk08

Ø 39,5 см 4,5 л 6066-uk08

**Подставки  
под татарский  
казан**

Ø 30 см 4,5 л 6096-l070-1  
Ø 37 см 9 л 6062-t010  
Ø 40 см 12 л 6063-t012  
Ø 45 см 15 л 6061-t06  
Ø 53 см 15 л 6109-t022  
Ø 58 см 28 л 6083-t07

**Тренога**

с фиксатором  
6082-t021  
H: 73cm

**Футболки** 100% хлопок  
разные дизайны, например:



"СССР" красная 5001-4 S, M, L, XL, XXL, XXXL  
"СССР" черная 5001-5 S, M, L, XL  
"СССР" красная 0015 S, M, L, XL  
"СССР" черная 0016 S, M, L, XL, XXL, XXXL

"Украина" 5001-8 S, XL, 2XL, 3XL  
"Украина" 5001-21 S, M, XL, S, M, L, XL, 2XL, 3XL

"Казахстан" голубая 5001-13 S, M, XL, 2XL, 3XL

**Мангал "Идеал" складной**

0235



со складными ножками  
и регулировкой  
высоты решетки,  
с деревянными ручками  
для переноски,  
полочка для  
готовых блюд

**НЕРЖАВЕЙКА**  
толщина 1,5 мм  
длина 60 см

**МАНТОВАРКИ**

с ручками из металла

**НЕРЖАВЕЙКА**

толщина 2 мм  
90x70x30 см

ножки и решетка  
не являются  
нержавейкой

**Самовар**

на угле или на дровах

0026 5л



5050 50 см  
плоский профиль, 50 шт.  
НЕРЖАВЕЙКА толщина 1,5 мм  
длина 50 см  
ширина 10 мм

5060 60 см  
плоский профиль, 50 шт.  
НЕРЖАВЕЙКА толщина 1,5 мм  
длина 60 см  
ширина 10 мм

Казаны алюминиевые с крышкой  
2 л 6084-k20

Казан походный с крышкой-сковородой  
3 л 6077-kp30  
5 л 6060-kp50

Казан походный с крышкой и дужкой  
2,5 л 1018

Казан походный с крышкой и дужкой  
6 л 6078-k60  
8 л 6079-k80

Казан походный с крышкой и дужкой  
4,5 л 1006

2,5 л 1005  
6 л 1020

черный 2,5 л 1014

зеленый 5 л 1004

4,5 л 1006

**Походная печь**

6111-pp01



**новинка!**

из стали 2 мм, разборная,  
термозмальевое покрытие,  
вес: 6,6 кг, 35 x 32 x 40 см  
Ø 42,5 см 30 л 6058-k300

"Ичкерия"  
5001\_14  
XL, XXL

"Украина"  
5001-8  
S, XL, 2XL, 3XL

"Казахстан"  
5001-13  
2XL, 3XL

"СССР" голубая  
5001-15  
S, M, XL

"Украина"  
5001-21  
S, M, XL, S, M, L, XL, 2XL, 3XL

"Казахстан" голубая  
5001-13  
S, M, XL, 2XL, 3XL

"СССР" красная  
5001-16  
S, M, L, XL, 2XL, 3XL

"Украина"  
5001-22  
S, M, XL, S, M, L, XL, 2XL, 3XL

# «Восторг» – единое уникальное решение для магазинов

## Каждому «русскому» магазину В Германии – свой собственный интернет-магазин!

В прошлом выпуске – в статье «Каждому «русскому» магазину – свой собственный сайт» (см. ТЦ №5 (230) май 2021 стр. 12-13), мы представили первую часть выработанной нами программы – по созданию информационных сайтов-визиток. В этом номере мы продолжаем начатую тему в несколько ином ракурсе: каждому «русскому» магазину – свой интернет-магазин.

Представьте себе, у вашего стационарного магазина появился не просто свой сайт-визитка с координатами местоположения, а собственный онлайн-шоп в интернете, где продается множество товаров, и вам при этом не нужно принимать заказы, выставлять счета, прослеживать оплату, запаковывать и отправлять посылки или хлопотать с программированием веб-шопа – все делает за вас система интернет-магазинов, объединенная на единой платформе с одним центральным складом по адресу в интернете [Wostorg.de](http://Wostorg.de). Вы продолжаете заниматься своим делом, а через интернет-магазин получаете дополнительный доход – каждый месяц, одной платежкой на банковский счет вашего магазина, в сопровождение подробного отчета по сделанным на вашем сайте покупкам.

Скажете, как-то не верится, что такое возможно? Действительно, такое решение, которое можно назвать аутсорсинг-

гом в чистом виде, на самом деле – более чем уникальная возможность предоставить покупателям новый полезный и нужный сервис, и получать при этом (практически – пассивный) дополнительный доход. Верится в такое с трудом, но мы продумали и взвесили все варианты, выработав наиболее эффективное и взаимовыгодное решение. И возможно это – в объединении отдельных онлайн-магазинов на единой платформе **Wostorg.de**, и только при поддержке стационарных магазинов.

### Wostorg.de – единое уникальное решение

Если присмотреться, то идея не так уж нова. Самым наглядным примером объединения онлайн-магазинов является **Amazon**. Здесь также можно отдать свои товары на центральный склад, компания примет за вас заказ, оплату и вышлет товар посылкой клиенту на дом. Все очень просто.



Bild: freepik.com

Идея основана на простом аутсорсинге. **Outsourcing** – использование внешнего источника, например, лица или компании, перенимающих определенный объем (комплекс) услуг.

Тем не менее, для стационарных магазинов (по нашим сведениям) пока такого «амазона» еще не существует. Хотя решение, на примере общеизвестного интернет-гиганта, давно уже проверено на деле. И речь здесь не идет о размахе онлайн-торговли, которого она достигла особенно в последние годы, во время пандемии. Электронная торговля продолжает развиваться уже не одно десятилетие и не стоит игнорировать этот тренд. Наоборот, им можно теперь воспользоваться в полной мере, при этом не создавая свой веб-шоп с нуля.

Не секрет, веб-шопов в интернете – великое множество. И на русскоязычном рынке их тоже немало. Секрет успеха заключается в объединении и правильном распределении общих усилий: **каждый отдельный онлайн-шоп в системе «Восторг» является собственностью какого-то стационарного магазина**, который продвигает его в своей округе и в интернете, а все операции по приему и выполнению заказа на данном сайте выполняются за него централизованно с общего склада. Каждый интернет-магазин имеет свою статистику продаж и получаемой доли доходов – все прозрачно и бесхлопотно!

Эта простая схема позволяет воспользоваться многими преимуществами собственного интернет-магазина, при этом не затрачивая больших средств и не прилагая никаких усилий своих работников. **Единственное необходимое условие для достижения долгосрочного успеха в этом деле: чтобы были продажи, свой онлайн-шоп нужно рекламировать.** И ничего более того!



Bild: freepik.com

## Какие преимущества предоставляет «Восторг»

На русскоязычном рынке существует немало веб-шопов с «русскими» специальностями. Поэтому, создавая систему онлайн-магазинов для стационарных «русских» магазинов, мы не «забираем» у торговых точек их покупателей, а скорее даже – возвращаем! Ведь это как раз те покупатели, которые, может быть, в лучшем случае приходят за покупками раз в год – перед Рождеством, а то и вообще не посещают «русский» магазин. И доля таких потенциальных клиентов довольно высока. Одним – совершенно некогда, другим – слишком далеко добираться, а третьим – удобнее заказать через интернет с доставкой на дом. Пусть их всех не так уже много, тем не менее – без интернет-магазина это упущеные клиенты!



Bild: freepik.com

Вряд ли кто-то перестанет ходить в стационарный магазин из-за того, что у него появился онлайн-шоп. Это ведь еще нужно доплатить за доставку и ждать посылку.

Поэтому речь скорее идет о том, чтобы расширить охват клиентов, предложить дополнительный ассортимент товаров и услуг, и зарабатывать стабильный дополнительный доход, получив готовый интернет-магазин.

Подробная информация об открытии своего интернет-магазина на общей платформе «ВОСТОРГ» в рамках нашей программы для владельцев стационарных магазинов находится на сайте журнала в разделе «Для магазинов». По всем возникшим вопросам вы можете обратиться к нам по электронной почте [info@optovik24.de](mailto:info@optovik24.de) или по нашему тел. 08671 929 85 70.

[www.optovik24.de/handel](http://www.optovik24.de/handel)

Через создание на базе общей площадки **Wostorg.de** для продажи товаров (и услуг) собственного сайта, который закрепляется за «русским» магазином и находятся в собственности владельца стационарной торговой точки, «русские» магазины закрепляют за собой клиентов в интернете и приобретают дополнительные преимущества:

Магазин получает возможность иметь ежемесячный дополнительный «пассивный» доход через продажи его интернет-магазина, наряду со стационарной торговлей.

Продажа товаров осуществляется «автоматически» – прямого участия владельца стационарного магазина или его персонала не требуется: все заказы поступают и обрабатываются в системе «Восторг», выполняются с центрального склада – ритейлер, за которым закреплен магазин, получает определенную долю от всех продаж.

Таким образом через интернет-шоп, который можно назвать онлайн-филиалом, магазин в значительной мере расширяет свой ассортимент и сможет предложить своим покупателям больше товаров (больше модификаций и разных сортов) и услуг, чем позволяет торговая площадь и складские помещения стационарного магазина.

Магазин сможет оценить перспективность тех или иных товаров при продажах через сайт и минимизировать риск от введения новинок в ассортименте. Например, для демонстрации качества и характеристик изделия (тех же ковров или картин) достаточно иметь в стационарном магазине показательные образцы, а выбор по любым другим характеристикам – расцветкам, мистерии, формату и т.д. – предоставить на сайте.

Магазин получает возможность активировать пассивных клиентов, которые редко посещают стационарный магазин, и привлекать новых покупателей.

Магазин получает возможность охватывать клиентов, которые привыкли закупаться в интернете, и тех, кому далеко ехать до стационарного магазина (например, в большом городе).

А также множество других преимуществ: предоставлять в онлайн-шопе цифровые услуги, освещать сервис в стационарном магазине и дополнять его возможностями, которые предоставляются интернет-сайтом.

## ИНТЕРНЕТ-ШОП ВАШЕГО МАГАЗИНА

- + Ваш магазин в виртуальном мире **охватывает новых покупателей**;
- + Позволяет намного **расширить ассортимент** вашей стационарной торговой точки;
- + Ежемесячно приносит **постоянный пассивный доход**

**Только до 31 июля 2021 года**

Вступительный разовый взнос  
**500 евро\*** (\*цены нетто)

Ежемесячный взнос **120 евро\***  
(только после запуска платформы)

*Выход из системы возможен  
в любое время спустя 6 месяцев.*

**Подайте заявку еще сегодня на  
ОНЛАЙН-ШОП ВАШЕГО МАГАЗИНА!  
Инфо: [www.optovik24.de/handel](http://www.optovik24.de/handel)**

**Рекламная поддержка  
приводит покупателей**

Вступая в систему онлайн-шопов «русских» магазинов на единой торговой платформе **Wostorg.de**, каждый стационарный «русский» магазин получает готовый стартовый маркетинговый пакет, который позволяет в краткие сроки привлечь внимание к его интернет-магазине:

- 10.000 экз. рекламных буклетов – с рекламой и названием интернет-магазина, который закреплен за стационарной торговой точкой, – для распространения в округе;
- Прозрачную наклейку на входные двери или витрину торговой точки;
- Плакат с рекламой собственного интернет-магазина;
- Цифровой баннер для рекламы в социальных сетях (при необходимости);
- Рекомендации по продвижению сайта (текстовый документ).

Наличие единой платформы «Восторг», где все онлайн-шопы стационарной торговли представлены по почтовым индексам и городам, позволяет привлекать на сайты, участвующие в системе онлайн-шопов **Wostorg.de**, посетителей через централизованную рекламу в интернете, на телевидении и в прессе. Таким образом единая платформа «Восторг», которую намного легче рекламировать, чем, скажем, сотню отдельных сайтов, помогает привлекать новых клиентов на все сайты: посетитель, как правило, выбирает тот онлайн-магазин, где стационарная торговая точка находится ближе к его месту жительства.

*продолжение на стр. 12*



окончание, начало на стр. 10

Для этого он должен задать в поиск на единой платформе **Wostorg.de** свой почтовый индекс или город. Тем не менее, каждый веб-шоп в единой системе остается досягаем для покупателей только через прямой выход на сайт магазина.

Каждый магазин получает на свой интернет-шоп отдельный домен (к примеру, [www.kalinka-webshop.de](http://www.kalinka-webshop.de)), который является самостоятельным интернет-магазином, входящим в систему веб-шопов **Wostorg.de** с центральной обработкой заказов и рассылкой с одного склада. Каждый потребитель выходит на свой онлайн-магазин по «нормальному» интернет-адресу – например, [www.kalinka-webshop.de](http://www.kalinka-webshop.de), где он осуществляет свои покупки.

Общий портал интернет-магазинов **Wostorg.de** представляет собой лишь презентацию, рассчитанную на конечных пользователей (преимущества, удобство, надежность), а также перечень онлайн-магазинов по географическому местоположению стационарного магазина (поиск по индексам и городам, с функцией определения ближайшего города) и рекламу товаров – новинок в ассортименте, самых ходовых и интересных товаров.

#### Порядок действий для получения сайта

Первый запуск единой платформы для онлайн-шопов **Wostorg.de** состоится после того, как поступят первые 30 заявок на участие в системе от стационарных «русских» магазинов.

Количество участников не ограничивается ни общим числом, ни по времени – если первоначально мы получим в короткое время более 30 заявок, то мы принимаем и каждый подтвержденный заказ в неограниченном количестве (т.е. заявка не является заказом, каждый магазин может передумать и отказаться от участия в системе). Однако первые заявки на участие в системе важны для координированного запуска платформы **Wostorg.de** и начала крупномасштабной рекламной кампании.

Стоимость участия в системе «Восторг» определяется по схеме: начальный разовый взнос – 500 евро нетто (можно назвать вступительным – регистрация сайта для магазина, запуск интернет-шопа, рекламный маркетинговый пакет) и ежемесячные взносы – 120 евро нетто (включающие сервисное, техническое обслуживание, закупку товара и рекламный бюджет), а также возможные опциональные взносы на дополнительные услуги системы, в т.ч. на дополнительные проекты в разных фазах нашей программы (т.е. это уже по желанию и необходимости).

При этом ежемесячные взносы 120 евро начинают уплачиваться только после запуска единой платформы **Wostorg.de**, стоимость действительна только при поступлении заявки до 31 июля 2021 г. и остается неизменной по крайней мере на пять лет.

Мы оставляем за собой право, как приема заказов в неограниченном количестве, так и в отклонении без указания причин. Дальнейшие заявки после этого срока принимаются также в неограниченном количестве, но с возможным увеличением стоимости в 2-3 раза, т.к. дальнейший рост количества сайтов, участвующих в системе «Восторг» может привести к увеличению расходов, превышающих базовую калькуляцию проекта. Договор участия можно прекратить в любое время, спустя первые 6 месяцев.

Дальнейшая детальная информация об открытии своего интернет-магазина на общей платформе в рамках нашей программы для владельцев стационарных магазинов находится на сайте журнала в разделе «Для магазинов». По всем возникшим вопросам вы можете обратиться к нам по электронной почте [info@optovik24.de](mailto:info@optovik24.de) или по нашему тел. 08671 929 85 70.

Итак, вы еще не в «Восторге»? тогда звоните нам сейчас, не откладывая!

Подготовила Ольга ВАСИЛЬЕВА

Наша программа  
КАЖДОГО

СК



#### ПАКЕТ 01

- Полная адаптивность
- Готовый дизайн
- Система управления
- Техническая поддержка
- Расширение сайта в будущем

Тариф «САЙТ-ВИЗИТКА»  
250,00 евро\*\*

Тариф «Индивидуальный интернет-сайт магазина»  
450,00 евро\*\*



Tel.: 08671 929 85 70

Email: [info@optovik24.de](mailto:info@optovik24.de)  
[www.optovik24.de/handel](http://www.optovik24.de/handel)



Доля дохода от продаж составляет от 25 до 45%.  
Подробная информация на сайте журнала.

# К 25-летию издательства Vela: СТАРТУ МАГАЗИНУ - СВОЙ СОБСТВЕННЫЙ САЙТ

скоро все будут просто в ВОСТОРГе!™\*

## САЙТ-ВИЗИТКА

«Принята» вашего «русского» магазина в интернете.

Появляется из главной страницы: презентация магазина, адрес, место расположения, а также контактные данные и контакты.

Всегда можно расширять, добавляя различные разделы.

## ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ САЙТ МАГАЗИНА

Лицензированный «многостраничный» магазин сайта-визитки вашего «русского» магазина в интернете.

Составленный, состоящий из нескольких разделов (2-5 стр.), например: о работе, фотография, статьи, кулинарные рецепты, новости, описание ассортимента и т.д.

В любое время можно перейти на более высокого начального тарифа на сайте, доплатив только разницу в стоимости!

## ИНТЕРНЕТ-МАГАЗИН

Интернет-шоп вашего «русского» магазина в системе «ВОСТОРГ».

Готовый интернет-магазин на единой платформе онлайн-шопов для стационарной торговли.

Система «ВОСТОРГ» принимает, обрабатывает все поступившие заказы и выполняет их с одного

центрального склада, а также перенимает проверку платежей, ведение счетов, все правовые и технические вопросы, и при этом ежемесячно выплачивает долю с продаж каждому владельцу онлайн-магазина, участвующего в

системе «ВОСТОРГ» - на единой интернет-платформе Wostorg.de.

Каждый участник получает свой собственный онлайн-магазин под своим закрепленным доменом, доля дохода составляет 25 - 45% от продаж (подробнее - на сайте).

Выход из системы «ВОСТОРГ» возможен в любое время, спустя полгода после вступления.



\*\*\*

Запуск платформы Wostorg.de состоится сразу по поступлению первых 30 заявок на участие в системе «ВОСТОРГ» от «русских» стационарных магазинов

## ПАКЕТ 02

- Готовый онлайн-шоп
- Выполнение заказов с центрального склада
- Автоматизированная система платежей

Интернет-магазин на платформе «ВОСТОРГ»  
Разовый взнос: \*\*\*

500,00 евро\*\*

Ежемесячный взнос: \*\*\*  
120,00 евро\*\*



\*\*\* Стоимость участия в системе «ВОСТОРГ» на платформе Wostorg.de действительна только при поступлении предварительной заявки от «русских» магазинов до 31.07.21 г. Эти цены закрепляются, как минимум, на пять ближайших лет. Доля дохода до конца года составляет 35% от продаж сайта. Заявка НЕ является заказом и НЕ обязывает к оплате. Стоимость далее для новых участников повышается.  
\*\* Все цены указаны нетто (+НДС).  
\* Старт общей рекламной кампании платформы намечен на лето 2021 г.



# Ирина Папенхайм (Irischka, Bubsheim): «Русский торговый рынок в Германии стабилен!»

Представьте себе миниатюрную деревеньку, в которой проживают всего около 1150 человек. До ближайшего города из этой деревни можно добраться лишь автобусами с двумя пересадками, поезда сюда не ходят. Предствили? А теперь смотрите: в этой деревеньке Бубсхайме успешно работает крупный (450 кв.м) русский магазин с ласковым названием «Иришка», названный так хозяйкой Ириной Папенхайм. Всё население деревни, наверное, можно разместить в торговом зале магазина!

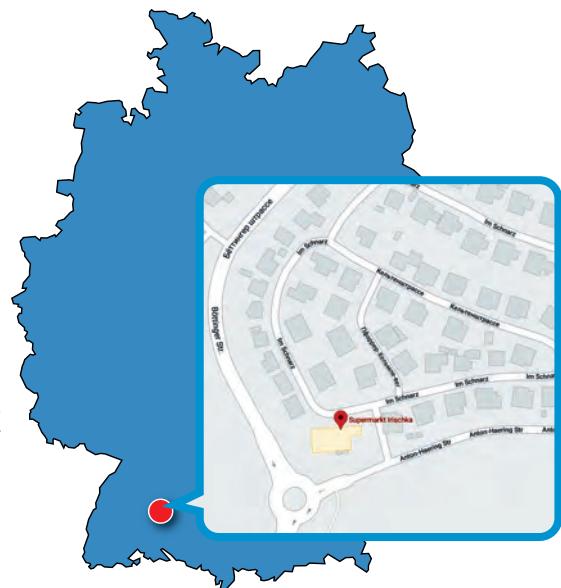
## Разнообразие ассортимента – важный момент

– Понятно, что «Иришка» обслуживает жителей не только Бубсхайма, а и десятков других населенных пунктов в радиусе 25 км. Не редкость встретить в магазине и жителей нашего краизцентра Туттлингена, хотя там есть свой русский. Наш магазин – единственный в округе. Но... через дорогу от нас копают котлован под супермаркет Netto. Вначале, узнав об этом, я несколько пригорюнилась, но потом повеселела: Ну не сможет Netto быть нам конкурентом: там заведомо не будет русского, польского, румынского товара! И вообще мы и будущий супермаркет будем лежать по разным орбитам!

## – Торгуете только названными специальитетами?

– Нет, ёщё и немецкими товарами. Сотрудничаем в этом с поставщиками сети EDEKA. Другие наши оптовики – Monolith Süd, Lackmann, ULAN, UNKURI, Schultheiß... Трижды в неделю я езжу за 100 км на оптовый рынок в Штутгарт за

свежей зеленью, овощами и фруктами: поздно вечером выезжаю, к утру возвращаюсь. Мы торгуем товарами всех групп. Русский ассортимент составляет примерно 50% оборота, польский – 35%, ёщё 10% – немецкий, остальное – румынский. Турецких товаров не предлагаем, но турки – нередкие наши гости: их интересуют конина, индюшатина, курица, свежая рыба, молочное. Разнообразим ассортимент: колбас, например, завозим более 60 сортов, сыра – 20, вин из Грузии, Армении, Румынии, Молдавии, Крыма – свыше 30, пива – чешского, польского, немецкого, российского – до 25... У нас широкий выбор мяса, свежей рыбы; к выходным продаём также мясо, замаринованное для шашлыков – из баранины, свинины, индюшатины. Мясо поставляет мясохладобойня Ferber. По пятницам езжу за цельной бараньей тушей, потом сама её разделяю: у меня богатый опыт в подготовке мяса к розничной продаже и торговле им. Продаём сувениры ручной работы из фанеры, которые изготавливает один из наших клиентов. Другой клиент делает оригиналь-



ные горшки для цветов из цветной керамики с включением фрагментов из мрамора, которыми мы также торгуем.

## – Исходя из чего определяете уровень розничных цен?

– С лакманскими товарами просто: оптовик, как правило, сам рекомендует этот уровень. А на товары от других поставщиков сама устанавливаю щадящие цены: наш основной контингент – народ небогатый. На товары длительного хранения – бакалею, напитки, консервы – торговая надбавка 40-50% от оптовых цен. На свежую, солёную, копчёную, сушёную рыбу, зелень, овощи, фрукты – в среднем 20%. Такова же надбавка на колбасы и сыры. На алкогольные напитки – 40-50%, на безалкогольные – 30%. Незначительна наценка на мясо – в среднем 10%. И совсем уж ничтожна накрутка на сигареты – 10 центов на каждой пачке. Но сигареты служат «заманухой» – привлекают потенциальных покупателей в магазин. И очень немногие из них ограничиваются покупкой одних лишь сигарет.

## – Каким был ваш путь в торговый бизнес, Ирина?

– Детская мечта была – стать учительницей немецкого языка в Германии. Но не сложилось. Из родного села Покровка под Астаной в Казахстане я переехала в Германию. Здесь после курсов и получения специальности продавца-товароведа широкого профиля 10 лет проработала продавцом в небольшом Metzgerei. Довелось потрудиться и на фабрике медицинских ин-



струментов. Отвлекусь: вы слышали о русском магазине «Красная шапочка» в Тrossингене?

– И не только слышал. Брал интервью у хозяина магазина Александра Кандле(на. И было это 20 октября 2012 г., как сейчас помню.

– Запомнили, здорово! Ну вот, три года назад сын Александра, Вениамин, открыл русский магазин в помещении, где мы с вами беседуем. И нарёк его также «Красной шапочкой». Я работала в этом магазине продавцом. Проработав три года, молодой предприниматель понял, что этот вид бизнеса не для него, решил оставить работу в магазине и сменить вид деятельности. Я переняла магазин, переименовала его в свою честь, и с Нового, 2021-го, года веду этот бизнес. Мне даже не пришлось оплачивать оборудование и прочее: здесь здание, коммуникации, холодильное и морозильное оборудование, стеллажи, витрины – всё это – муниципальная собственность. Я лишь возместила предыдущему хозяину стоимость товаров, которые оставались в магазине на момент «смены власти». С коллегами из недалёких отсюда троцкингской «Красной шапочки» и туттлингенской «Калинки» мы «дружим магазинами».

– Мне кажется, ваш магазин – лакомый кусочек для торговых сетей...

– Возможно, так оно и есть. Но мне это совсем не нужно. Хочу быть самой себе хозяйкой и внедрять такую торговую политику, которую задумываю. Хочу сама осуществлять свои планы.

– И каковы же они, ваши планы?

– О, они значительны! Летом оборудую кафе с шашлыками, кофе, чаем. Хочу расширить ассортимент непродовольственных товаров, не ущемляя при этом, естественно, продовольственные. Планирую начать понемногу торговать подарочными изделиями, хрусталём, сувенирами, посудой, бытовой утварью и сан.-гигиеническими товарами в широком ассортименте. Кстати, народ спрашивает у нас такие товары. Вы заметили при входе в магазин Backerei? Так вот, она не наша, просто арендует площадь. Когда откроется Netto по соседству, то Backerei-арендатор, скорее всего, не выдержит конкуренции с более мощной пекарней от Netto. И я тут же займусь освободившееся место под торговлю одеждой и обувью. Далее. Backerei в моём магазине сейчас оказывает клиентам почтовые услуги. Когда она закроется, эти услуги станут оказывать моя «Иришка». Возможно, со временем стану предлагать населению



Ирина Патенхайм - хозяйка «Иришки»



Плодо-овощная витрина



Самые сладкие магазины в магазине



В торговом зале



Поделки ручной работы из дерева



Дети – частые гости «Иришки»



Мясо - рыба – большой выбор!

и туристические услуги. А в более отдалённых планах – полностью выкупить у муниципальных властей здание вместе с оборудованием и далее повести своё дело совсем самостоятельно, по собственным идеям.

### Главное – удовлетворить запросы клиентов

– Доставляете заказы на дом одиноким, пожилым, увечным?  
 – Это было и остаётся в моих планах. Неоднократно предлагала покупателям такую услугу. Пока никто не откликнулся. Но мое предложение о доставке покупок на дом людям с ограниченными возможностями остается в силе.

### – Сколько покупателей в день обслуживаете?

– День на день не приходится. В среднем обслуживаем до 180 человек, по пятницам и субботам до 300 человек в день, перед праздниками больше. Имею в виду и общегосударственные праздники, и религиозные, и 14 и 23 февраля, и 8 марта... Перед праздниками формирую и красиво оформляю подарочные наборы. Привлекательно оформляю наборы холодных закусок, букеты цветов. Кстати, о цветах. Как известно, живые цветы не часто можно встретить в русских магазинах. А я специально за ними езжу, в магазине постоянно можно купить свежие букеты. Верных «Иришке» клиентов пока сотни полторы, но наблюдается тенденция к росту этой цифры. Кто закупится перед праздником на 50 или более евро, получает бутылку вина или игристого. Летом оборот магазина возрастает за счёт увеличения продаж грильного мя-



Поступили свежайшие цветы!



Гигиенический отдел

са, свежих фруктов-овощей-зелени-аббузов, мороженого.

### – Идеальный клиент – это кто?

– Идеальный должен быть готов к обобщению общению с персоналом магазина, к высказыванию своего мнения и пожеланий. Ну и, конечно, должен регулярно приходить в магазин закупаться. Что же касается идеального оптовика, то я бы всех своих поставщиков назвала идеальными, все они молодцы!

### – Стабилен ли русский рынок товаров и услуг?

– Конечно, стабилен, можно не сомневаться. За годы работы в магазине я обратила внимание, как молодёжь тягнется к русскому ассортименту. Покупатели, которые берут детей и внуков в магазин, благое дело делают, с младых ногтей приучая наследников к доброкачественным, полезным для здоровья, натуральным продуктам и напиткам. Да вы и сами видите: сколько покупателей приходят с детками!

чественным, полезным для здоровья, натуральным продуктам и напиткам. Да вы и сами видите: сколько покупателей приходят с детками!

### – Главное для вас?

– Удовлетворение запросов клиентов – главное в работе для нашего коллектива: это, кроме меня, ещё три человека. При необходимости мне помогают дочери – 23-летняя Аника и 28-летняя Кристина.

### – В отличие от некоторых своих коллег, вы легко согласились на интервью...

– Если бы «Торговый центр» не нравился мне, не согласилась бы. Я высоко ценю уровень вашего журнала, в нём публикуется много полезной информации, особенно ценной для начинающих предпринимателей. Прочитываю каждый выпуск полностью, спасибо редакции, авторам публикуемых материалов и издателю.

**От автора.** Покидая после интервью магазин «Иришка» в Буссхайме, я обратил внимание: несмотря на рабочее время рабочего дня, на просторной автостоянке находилось 6 авто, хозяева которых закупались в магазине. А от недалёкой автобусной остановки в магазин торопились несколько будущих покупателей с объёмистыми, пока порожними, сумками на колёсах...

Интервью провёл Георгий БОРИСОВ,  
фото автора

**МАТЕРИАЛЫ ПО ТЕМЕ:**



Статья со ссылками на информацию по данной теме также публикуется в блоге на сайте журнала [www.optovik24.de](http://www.optovik24.de)



Изобилие молочных продуктов



seit 1992

**LUBMAX**

**PPH Lubmax Sp. z o.o.**

Tomaszowice 26A  
21-008 Tomaszowice, POLEN

Telefon: +48 690 604 053  
+48 500 469 666 

Internet: [www.lubmax.eu](http://www.lubmax.eu)  
E-mail: [lubmax@op.pl](mailto:lubmax@op.pl)  
[info.lubmax@gmail.com](mailto:info.lubmax@gmail.com)

## ПРОДУКТЫ ВЫСОКОГО КАЧЕСТВА ОТ ПОЛЬСКИХ ПРОИЗВОДИТЕЛЕЙ

*Оптом*

**Производственно-торговому предприятию LUBMAX более 25 лет**

**Мы специализируемся на поставках овощей, фруктов и других продуктов питания из Польши на рынок Германии.**

**В нашем ассортименте более 500 наименований товаров:**

- Овощи
- Фрукты
- Соленья по-домашнему
- Молочные продукты
- Яйца куриные и перепелиные
- Каши и макароны
- Мясные изделия SOKOLOW
- Мясные и рыбные консервы
- Готовые блюда
- Соки, напитки и сиропы
- Консервированные овощи
- Соусы и приправы

**Приглашаем продуктовые магазины и оптовые базы к сотрудничеству!**



## КОЛБАСЫ **KELLER**

**Дело во вкусе!**



Speck Tschesnotschnoe  
ca. 300 g

Dicke Rippen  
ca. 700 g



Leberwurst  
ca. 400/600 g

Sardelki Tschajnie  
ca. 300 g



Wurst Sibirskaia  
ca. 600 g

Wurst Ljubitelskaja  
ca. 600 g

FLEISCH & WURSTWAREN GmbH,

Leo Keller

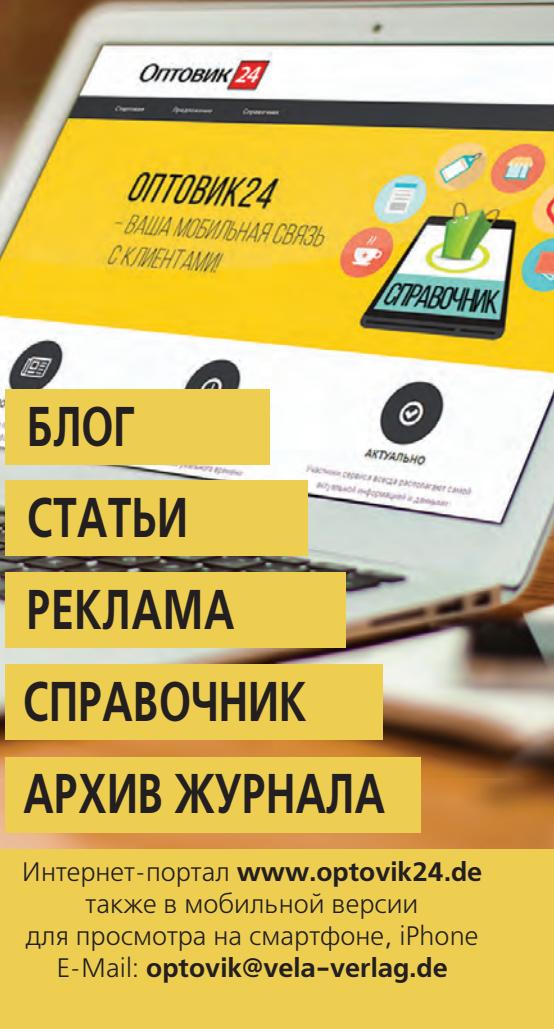
Gewerbering 17, D-49681 Garrel

+ 49(0)441 9602415  
+ 49(0)441 9602417  
keller-wurst@gmx.de  
[www.keller-wurst.de](http://www.keller-wurst.de)

**САЙТ ЖУРНАЛА  
«ТОРГОВЫЙ ЦЕНТР»**  
**www.optovik24.de**  
(также в мобильной версии)



**Лучшие предложения на рынке!  
Поставщики, которые  
заслуживают ваше доверие!**



Интернет-портал **www.optovik24.de**  
также в мобильной версии  
для просмотра на смартфоне, iPhone  
E-Mail: **optovik@vela-verlag.de**

ЕСТЬ ИДЕЯ! | EINE IDEE!

## Ваши дополнительные продажи в магазине

В век процветания электронной коммерции (все) еще много людей заказывают товары через каталоги. Посылторг позволяет в комфортных домашних условиях полистать красочные буклеты и делать заказы, выписывая в формуляр понравившиеся товары, которых не всегда легко сыскать в обычном розничном магазине.

«Русским» магазинам торговля по каталогам тоже дело не чуждо: во многих торговых точках существуют ювелирные отделы или, по крайней мере, небольшие витрины с золотыми и серебряными украшениями. Покупатели «на ощупь» знакомятся с их качеством и имеют возможность заказать понравившееся изделие по прилагаемому каталогу. После этого товар заказывается у оптовика, предоставившего каталог, и клиент через пару-тройку дней может забрать покупку в магазине. Такой способ продаж называется дропшиппинг, т.е. прямая доставка (Drop-shipping, или по-немецки – Streckengeschäft). Иными словами – это способ продажи товара без его наличия. Как правило, дропшип применяется в электронной коммерции – при торговле через интернет. В стационарной торговле при дропшиппинге обычно выставляется несколько демонстрационных изделий, которые позволяют клиентам предварительно ознакомиться с образцами товаров.

Таким же способом можно предложить покупателям самые различные товары, если самим собрать и подготовить собственный каталог изделий, которые по каким-то причинам нелагаются в магазине или их ассортимент представлен не в полном виде. Например, это могут быть мангалы, ковры или картины. Либо, к примеру, электрические приборы. В такой каталог можно включить как товары, которые представлены в нешироком ассортименте (при большом количестве модификаций, сортов и фасонов), так и те, которые вообще не продаются в магазине, но могли бы заинтересовать покупателей. Подобрать такие товары можно в интернете, договориться с поставщиком об условиях и поставках по методу дропшиппинга (т.е. доставка по мере покупки), собрать товары в каталог (хотя бы в виде скосшивателя) и предложить его своим покупателям.



Bild: Freepik.com

Многие предложения в интернете или у оптовых фирм подходят для дропшиппинга. Но большинство фирм нынче ограничиваются составлением электронных каталогов на сайте (либо просто предлагают эти товары в онлайн-шопе). Для тех потребителей, кто привык «старомодно» заказывать товары по бумажным каталогам, все что предлагается только в интернете становится практически недоступным. Розничная торговля может обеспечить такой доступ через составление своего каталога для «посылторга» двумя способами: в виде бумажного каталога (например, как уже упоминалось, собрать красочные распечатки из интернета в простом скосшивателе) или сделать свой электронный каталог на собственном сайте магазина и установить в торговом зале монитор (ноутбук) для просмотра и выбора товаров. При этом, разумеется, все эти товары в электронном каталоге покупатели смогут просматривать на сайте магазина и у себя дома, поудобнее устроившись в кресле, а заказ потом оплатить и забрать в торговой точке. В оптимальном варианте можно предложить покупателям оба способа.

Через дропшиппинг розничная торговля может расширить свое предложение путем продажи непрофильных для данного магазина товаров – в особенности дорогих изделий, электроприборов (на которые требуется соблюдение гарантии), дополнительных товаров к уже существующему ассортименту. На электротовары можно прилагать сервисный адрес поставщика для прямого обращения на случай гарантийного ремонта. И так можно «вернуть» своим клиентам почти забытый «посылторг» в обновленном виде.

Подготовила Ольга ВАСИЛЬЕВА

**ost-West REISEN**

Международная ассоциация авиаперевозок  
Deutsche Bahn AG

Приглашаем к сотрудничеству РУССКИЕ МАГАЗИНЫ  
Продажа авиа, автобусных, железнодорожных и билетов на паромы.  
Визы в страны СНГ. Семейный отдых в:

**ИСПАНИИ, ИТАЛИИ, ХОРВАТИИ, БОЛГАРИИ, ТУРЦИИ, ГРЕЦИИ**

Ost-West Reisen GmbH Auf der Höhe 24 Tel.: 0203/318 68 11  
WWW.OLYMP.OTPUK24.DE 47059 Duisburg Tel.: 0203/318 68 19  
E-mail: olymp@ost-prospekt.de Fax: 0203/318 68 14

**СВЕЖИЙ ОСЕТР**

www.msexpress.be

а также деликатесы:  
- балты из осетра  
- классическое филе осетра  
холодного и горячего копчения

Доставка до 3-х раз в неделю  
+32 486 299 077 (WhatsApp / Viber)

**LOGOS Werbeagentur**

**ДИЗАЙН и ВЕРСТКА**  
периодических изданий

- ✓ газеты
- ✓ журналы
- ✓ каталоги

Karlsbader Str. 12 · 40625 Düsseldorf · T. 0211-249 55 11  
kw@logos-werbung.de · www.logos-werbung.de

**EFI Firma Novikov**

Gross und Einzelhandel • Export-Import

**Косметика • Парфюмерия • Текстиль  
• Хозяйственные товары**

Am Zollstock 9 • 61381 Friedrichsdorf

Tel.: 06172-985556 • 06172-898457  
Fax: 06172-898290 • Handy: 0179 218 68 21 • 0617 238 94 35  
E-Mail: alnovikov@gmx.de

**ЦЕНТР ПЕЛАГЕИ МОРОЗОВСКОЙ**

9-ти званной целительницы ясновидящей  
**ГАДАЮ** что есть, что было, что будет  
**СНИМАЮ** все виды порчи, сглаз, испуг,  
проклятие, безбрачие, приворот, вдовью долю  
**ПОМОГУ** соединиться двум любящим сердцам,  
сохранить любовь и создать крепкую семью.  
опыт работы более 40 лет  
Целительство, Магия, Ясновидение, Гадание  
**04 443 - 64 55 90**  
**0179 - 555 81 67**

Нужно быстро создать  
или продвинуть сайт?

Дизайн вебсайтов любой категории  
Тексты для сайтов и рекламы  
Создание интернет-магазинов  
Продвижение вашей страницы  
Интернет-маркетинг  
Графика и печать

**EXPERT-WEBDESIGN.DE**

**Хотите издать  
собственную книгу?**

**Издательство Vela поможет  
осуществить Вашу мечту!**

Оформление, верстка и  
печать книг от 10 до тысячи  
и более экземпляров  
(предоставление ISBN,  
внесение в реестр VLB  
- по желанию автора)

Запросите у нас  
более подробную  
информацию:

Наш e-мейл: kniga@vela-verlag.de  
или по тел.: 08671 / 929 85 75  
www.facebook.com/knigoizdat

**• КОРОТКИЕ ОБЪЯВЛЕНИЯ •**

LKW-Fahrer с большим опытом работы. Организация и доставка грузов, переезд по Европе (EC). Mob. 0152 55 36 36 97

Купон для кратких объявлений - стр. 46 в прошлом выпуске журнала (№4/21) или по E-Mail: [werbung@vela-verlag.de](mailto:werbung@vela-verlag.de)

**Добро пожаловать  
на сайт журнала ТЦ**

**ОПТОВИК 24**

[www.optovik24.de](http://www.optovik24.de)

Реклама товаров и услуг  
Справочник оптовых фирм  
Презентация предложений  
Новости и объявления  
Статьи в разделе БЛОГ  
Александр Тарасов, менеджер по рекламе

**Подробная информация:**  
по тел.: +49 (0) 8671 929 85 76  
моб.: +49 (0) 159 01 29 29 56  
E-Mail: [werbung@vela-verlag.de](mailto:werbung@vela-verlag.de)

**Вниманию всех русских магазинов в Германии!  
«Оптовый справочник 2019»\***

Укажите Ваши полные данные и отправьте заказ по почте, по факсу или на наш E-Mail

да, я хочу получить «Оптовый справочник» **бесплатно** по E-Mail (PDF-Datei)  
 да, я заказываю «Оптовый справочник» в печатном варианте по цене 6,50 евро  
(в стоимость уже входит пересылка и MwSt. 7%)

\* Версия: апрель 2019 г.

Название магазина | Firma: .....

Владелец/Inhaber | Name, Vorname: .....

Tel.: .....

Mobil: .....

Fax: .....

электронная почта | E-Mail: .....

Strasse: .....

PLZ / Ort: .....

Меня также интересуют дальнейшие новости и предложения, сообщаемые по почте, по телефону и электронной почте. Я могу в любое время отказаться от этого дополнительного сервиса (ненужное зачеркнуть).

Ich gebe mein Einverständnis zu weiteren wichtigen Nachrichten und Angeboten, die elektronisch oder telefonisch übermittelt werden. Der Nutzung meiner Daten kann ich jederzeit widersprechen (falls nicht gewünscht - streichen).

**Bestellungen: 086719298570, Telefax: 086719298571, best@vela-verlag.de**

**БЕСПЛАТНАЯ БИБЛИОТЕКА**

**Газеты и журналы Европы**  
**более 4000 номеров**

Здесь каждый найдет,  
что почитать!

Также архив -

**РЕКЛАМА**  
в газетах и  
журналах, на TV,  
в интернете

## Немецкий ритейлер Edeka Group покупает 45 гипермаркетов Real



Крупнейший в Германии продуктовый ритейлер Edeka Group, управляющий сетью из более чем 13 тыс. супермаркетов, намеревался купить 72 гипермаркета Real, которыми владеет SCP Group Advisory, связанная с Феликсом Евтушенковым и АФК «Система». Исследование возможной сделки провело Федеральное картельное ведомство Германии, которое считает что покупка может привести к нарушению справедливой конкуренции. В результате Edeka получила разрешение на покупку лишь 45 торговых точек Real. // n-tv.de

## Hyundai планирует выпустить летающие автомобили к 2028 году

Южнокорейский производитель автомобилей Hyundai намерен выпустить первые летающие автомобили совсем скоро – уже к 2028 году. В компании ожидают, что спрос на подобные машины будет высоким. В настоящий момент Hyundai разрабатывает модели для городского перемещения, в которых может помещаться пять-шесть человек, а также версии для перемещения между городами с большей вместительностью. Предполагается, что изначально автомобили будут управлять водителями, но станут полностью беспилотными к 2035 году. // Bloomberg

## Ozon проанализировал спрос на книги в дальнем зарубежье



Самыми популярными фаворитами русскоязычного чтения оказались жители США – на них пришлось 45% книг, купленных в прошлом году из-за рубежа на российском сайте ozon.ru. При этом самыми страстными любителями русской классики оказались жители Великобритании. Любимым жанром зарубежных покупателей Ozon в 2020 году была детская литература – на нее пришёлся 51% проданных за рубеж книг. Более того, 8 книг из зарубежного топ-10 приходится на сказки и детское обучение. Это может быть связано с тем, что русскоязычные клиенты за границей хотят, чтобы их дети не забывали или учили русский язык. Еще один тренд среди русскоязычных читателей по всему миру – мотивационная литература. Она фигурирует в списках покупок во всех

странах, куда Ozon в 2020 году доставлял литературу. Популярнее всего те же книги, что и в России: «НИ Сы» Джена Синцера, «Хочу и буду» Михаила Лабковского, а также «Тайная опора» Людмилы Петрановской. В топ-5 стран-покупателей входят: США – 45%; Израиль – 27%; Канада – 5%; Великобритания – 4%; 5. Германия – 3%. // new-retail.ru

## В Сингапуре разрешили продажу мяса из пробирки



Следующей страной, где разрешат продажу искусственного мяса, как ожидается, станут США, сообщает Reuters. Агентство по продовольствию Сингапура разрешило американскому стартапу Eat Just продавать мясо, произведенное в лабораторных условиях. Речь идет о куриных наггетсах, созданных из клеток животных. В ближайшее время Eat Just начнет продавать выращенную в лаборатории курятину сингапурским ресторанам под новым брендом Good Meat. А в розницу такая курятина начнет продаваться позднее. При этом из-за высокой стоимости производства компания установит таким наггетсам цену, аналогичную цене курицы премиум-класса. Мясо из пробирки не следует путать с имитацией мяса, которая является вегетарианским продуктом. Для производства искусственного мяса у живых кур отбирают клетки методом биопсии, не причиняя вред животному, а затем культивируют их в специальных емкостях, наполненных питательной жидкостью растительного происхождения. // retail.ru

## В «Перекрестках» появились стеллажи с эко-товарами



Торговая сеть «Перекресток» начала устанавливать в своих супермаркетах отдельные стеллажи с непродовольственными эко-товарами. Проект «Экодом» не имеет аналогов на рынке продуктового онлайн-ритейла в России. Подобные стеллажи уже появились в 200 супермаркетах «Перекресток», до конца 2021 года будут установлены еще в 170 магазинах. «Экодом» стал частью зонирования торговых залов супермаркетов «Перекресток», теперь все непродовольственные эко-товары собраны в одном месте, что позволит покупателям без труда отыскать необходимое. // retail.ru

## Рост мировых цен на продовольствие



Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО) в марте отчиталась о рекордном с июня 2014 года росте мировых цен на продовольствие, говорится в сообщении организации. Мировые цены на продовольствие растут десятый месяц подряд. В марте среднее значение индекса продовольственных цен ФАО составило 118,5 пункта, это на 2,1% выше уровня прошлого месяца. Это самое высокое значение индекса с июня 2014 года. Цены на растительное масло по сравнению с прошлым месяцем выросли на 8% и достигли почти 10-летнего максимума. Молочная продукция подорожала на 3,9%. Индекс цен на мясо повысился на 2,3%. При этом индекс цен на зерновые сократился на 1,8%, но он все еще на 26,5% выше уровня марта 2020 года. Цены на кукурузу и рис также снизились, цены на сорго выросли. Цены на сахар за месяц снизились на 4%, но они все еще на 30% выше, чем годом ранее. Индекс продовольственных цен ФАО – это средневзвешенный показатель, отслеживающий динамику международных цен на пять основных продовольственных товарных групп. // retailer.ru

## Пошлина на экспорт подсолнечного масла

В России введут с 1 сентября плавающую пошлину на экспорт подсолнечного масла, сообщают «Известия». Она составит 70% от разницы между индикативной и базовой ценами, уровень последней в настоящее время обсуждается. Глава Минэкономразвития Максим Решетников прокомментировал: «Пошлина на подсолнечное масло будет сконструирована по принципу механизма на пшеницу, то есть будет определенная цена отсечения, ниже которой пошлины не будет, а сверх этого также 70% от превышения будет в виде пошлины поступать в бюджет, 30% будет оставаться у сельхозпроизводителей». Ранее, 22 марта, в кабмине сообщили, что примут дополнительные меры по стабилизации цен на сахар и подсолнечное масло с учетом результативности ранее достигнутых соглашений. // new-retail.ru



# ИННОВАЦИОННЫЙ СТИРАЛЬНЫЙ ПОРОШОК



## СУПЕРКОНЦЕНТРАТ В СТИКАХ, КОТОРЫМ УДОБНО ПОЛЬЗОВАТЬСЯ

Во-первых, к нему не нужна инструкция. Один стик подходит для ежедневной стирки, два — для сильно загрязнённого белья. Высокая эффективность стирального порошка SYNERGETIC подтверждена в Европе (протоколы испытаний №20.2.05.15755, №5264745-01, Германия, 2020 г.).

Во-вторых, вы начнёте использовать в 6 раз меньше порошка, чем обычно: например, 1 кг нашего суперконцентрата заменяет 6 кг обычного порошка. При этом качество стирки станет лучше — доказано. Порошок эффективен даже при температуре 30 °C.

В-третьих, умный порошок SYNERGETIC создан на основе безопасных растительных компонентов, он не оставляет запаха и подходит для стирки детского белья.

## ПЛЮСЫ СТИРАЛЬНОГО ПОРОШКА SYNERGETIC:

- 🕒 Подходит для цветного и белого белья из натуральных и синтетических тканей.
- 🕒 Эффективно устраняет загрязнения и инкрустацию (посерение) с волокон ткани.
- 🕒 Не содержит красителей и ароматизаторов.
- 🕒 Подходит для стирки детского белья.
- 🕒 Продукт сертифицирован международным институтом этической и экологической сертификации (ICEA).

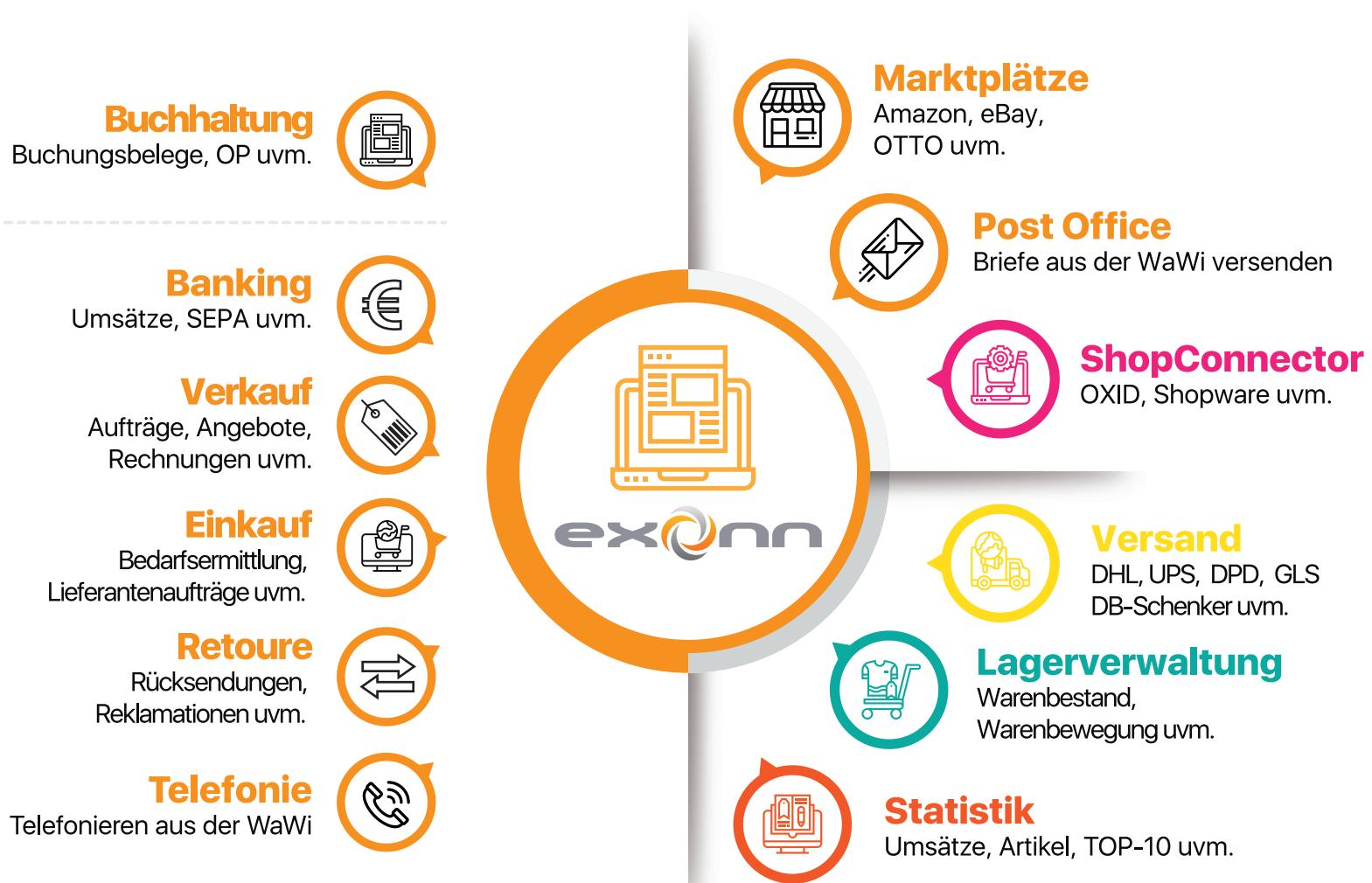


## Für Einsteiger, Umsteiger oder Aufsteiger

ERP-System & E-Commerce-Lösung - die Zentrale Software für Dein Online-Business.

Exonn ERP-Software vereinfacht Ihre Geschäftsprozesse spürbar!

Bessere Übersicht und volle Kontrolle



Hotline & Support

**+49 7623 - 460 40 60**

[www.exonn.de](http://www.exonn.de)

[info@exonn.de](mailto:info@exonn.de)

exonn GmbH  
Marie-Curie-Str. 2  
79618 Rheinfelden



SANTA BREMOR

# УНИКАЛЬНАЯ КОЛЛЕКЦИЯ ИКРЫ БЕЛЫХ ВИДОВ РЫБ

Сохранена вся польза и природная  
свежесть натуральной икры.

Оцените богатый вкус и особую  
зернистую текстуру продукта.



Икра минтая  
130 g



Икра трески  
130 g



Икра сельди  
110 g



Представительство в Германии  
PET-FISCH GmbH  
Am Lunedeich 76  
27572 Bremerhaven  
Tel: +49-471-14289187  
info@pet-fisch.com.

Для розничной продажи обращаться к:

- SIBERIA GROUP (Ulan GmbH, Leis GmbH, SLCO GmbH & Co. KG)
- Leon GmbH

# Можно ли в наше время удивить водкой?

ДА! Если речь идет о водке премиум-класса «Metель» 40%. Покупатели отмечают не только необычный, эксклюзивный внешний вид, но и качество продукта. Не слышали и не пробовали? После прочтения интервью с одним из создателей «Metель» Alexander Fritschle у вас точно появится желание познакомиться с горячительным напитком поближе: лично продегустировать и начать активно продавать в своем магазине. Проверим?!

**– Александр, давайте начнем с момента создания продукта. Как возникла идея водки «Metель»?**

– В 2018 году мы были в Молдове. Счастливый случай привел нас на знаменитый винно-коньячный завод «Золотой Аист». В процессе обсуждения возможного экспорта алкогольной продукции из Молдовы в Германию родилась идея создать новинку – необычную перламутровую водку: серебряные вихри переливаются в бутылке, напоминая снежную бурю, вьюгу, отсюда и название «Metель». Вернувшись в Германию, мы с партнером Steven Chrz открыли Fire Drink GmbH и запатентовали название водки. «Metель» имеет все необходимые европейские сертификаты для продажи на территории ЕС.

**– Удивительная история и креативный продукт у вас получился.**

– Спасибо. Блестящая водка «Metель» – эксклюзив на рынке Германии. Я сам очень уважаю крепкие качественные напитки, и я рад, что в водке «Metель» воплотились все наши ожидания. «Metель» выделяется среди других водок! Благодаря пищевому перламутру она привлекает внимание, удивляет, эффектно смотрится как в рюмке, так и в коктейльном бокале в сочетании с другими ингредиентами. Нужно просто потрясти бутылку, и метель закружит! Продуктовая линейка «Metель» на сегодняшний день представлена тремя видами: кристально чистая, серебряная и золотая со вкусом дыни. К осени порадуем покупателей фиолетовой водкой «Metель at Night» со вкусом ягоды йошта (гибрида черной смородины и крыжовника). Также планируем расширить линейку качественной водкой в «дешевом» ценовом сегменте.

**– Водка со вкусом дыни и ягоды йошта – расчет на женскую аудиторию?**

– Изначально да. Но мы видим, что золотая «Metель» со вкусом спелой медовой дыни нравится всем, независимо от пола. Она освежающая, ароматная, это не ликёр, здесь нет сахара и приторности, пьется легко и быстро (смеется).



Steven Chrz (слева) и Alexander Fritschle – предприниматели и создатели водки «Metель»

На ее основе получаются великолепные коктейли с тропической ноткой!

**– Расскажите про производство водки «Metель», как удалось добиться мягкого вкуса, чистого аромата, отсутствия похмелья?**

– Как все знают, любая водка состоит из воды и спирта, поэтому качество готового горячительного напитка зависит от качества исходного сырья и технологии производства. Для создания водки «Metель» мы используем спирт класса «альфа», произведенного из отборных сортов хлебных злаков (пшеницы, ржи или их смеси), восьмикратную дистillation, в том числе перегонку спирта в медном кубе. Чем меньше в спирте сивушных тонов, метиловой составляющей, тем качество выше. Для сравнения, в спирте «люкс» – 0,03%, а в классе «альфа» – всего 0,0003%. Именно поэтому при умеренном употреблении водки «Metель» (под настроение!) у вас не будет неприятных последствий для здоровья. Для производства «Metель» мы используем чистейшую воду. Вода проходит песочный, керамический фильтр, потом стадию обессоливания ионным обменом и обработку на установке обратноосмотической фильтрации. Готовую водку также пропускают через березовый активированный уголь, как это когда-то придумал вели-

кий русский ученый Дмитрий Менделеев, потом через кварцевый песок. Качество продукта проверяют в производственной лаборатории завода «Золотой Аист». Наша водка по своим характеристикам стоит на одном уровне с водками Grey Goose, Belvedere и «Белуга» – это не только наше мнение, но и мнение экспертов-технологов алкогольных производств, барменов. Комplименты получаем и от конечных покупателей. Те, кто попробовал «Metель» хоть один раз, покупает её снова.

**– Я знаю, что вы активно продаете водку «Metель» на Amazon, в онлайн-магазине <https://firedrink.de/ONLINESHOP>, в русских магазинах Германии и Европы. Что именно вы предлагаете магазинам?**

– Владельцам магазинов необязательно сразу заказывать большой объем. Оптовый заказ – от одной коробки; цены для магазинов можно запросить, обратившись ко мне напрямую. Есть возможность заказать дегустационный набор за 20€: три разных вида водки «Metель» на пробу. Совсем скоро мы покажем магазины яркими дисплеями для продукции и специальными аппаратами, которые будут поддерживать «эффект метели» в бутылке. Кроме «Metель» мы продаем водку «Омар Хайям», «Pierre Monte», вина «Омар Хайям», молдавские коньяки. Доставка продукции по всей Германии в течение 2-3 дней.

**– Александр, спасибо за интервью. Желаем больших успехов водке «Metель» в Германии. Уверены, что владельцы магазинов и их покупатели оценят продукт по достоинству.**

– Спасибо, что пригласили. Буду рад лично ответить на все вопросы читателей журнала «Торговый центр» о нашей алкогольной продукции. То, что мы предлагаем, действительно эксклюзив на рынке! Не упустите шанс предложить своим покупателям интересный, классный, неординарный продукт.

Беседовала Ольга Молендор

FireDrink GmbH  
Telefon.: +49 178 9030485  
info@firedrink.de



# ДЛЯ САМЫХ РАЗНООБРАЗНЫХ БЛЮД



## КРАБОВЫЕ ПАЛОЧКИ «РУССКОЕ МОРЕ»

Палочки изготовлены из фарша белых видов рыб (сурими) по классическому рецепту. Сочные и ароматные, с высоким содержанием белка - для ежедневного рациона, приготовления салатов и других самых разнообразных блюд.

**24  
STUNDEN  
SUPPORT**

**EXTRA**  
software solutions

STATIONÄRE & MOBILE TERMINALS  
FÜR JEDE ANFORDERUNG DAS PASSENDE KARTENTERMINAL

# Платёжные терминалы для оплаты банковскими картами



Мы подберём Вам терминал  
для карт любых требований.

Удобные, портативные или мобильные  
терминалы, для безналичной оплаты.  
Устройства могут подключаться  
как к стационарным POS системам, так  
и к планшетам и мобильным телефонам,  
легко помещаются в кармане и могут  
проработать весь день без зарядки.

Предлагаемые нами терминальные решения  
для безналичных расчетов намного удобнее,  
гибче и безопаснее, чем наличные.  
Они позволяют производить оплату  
карточкой практически в любом месте  
и в любое время.



С помощью нашего мобильного терминала вы можете принимать следующие карты



Портативные или мобильные терминалы, в чём разница?

Терминалы доступны в двух версиях: портативные считыватели карт можно использовать  
на определенном расстоянии через Bluetooth или WLAN, а мобильные считыватели с подключением GPRS можно  
использовать везде, где есть сотовый прием – независимо от того, как далеко вы находитесь от точки продажи.

Хотите узнать больше и получить рекомендацию по выбору терминала?  
Звоните, мы Вас проконсультируем.



+49 (0)6281-564 50 77

## KASSENSYSTEME

18. JAHRE ERFAHRUNG. MEHR ALS 5.000 INSTALATIONEN.

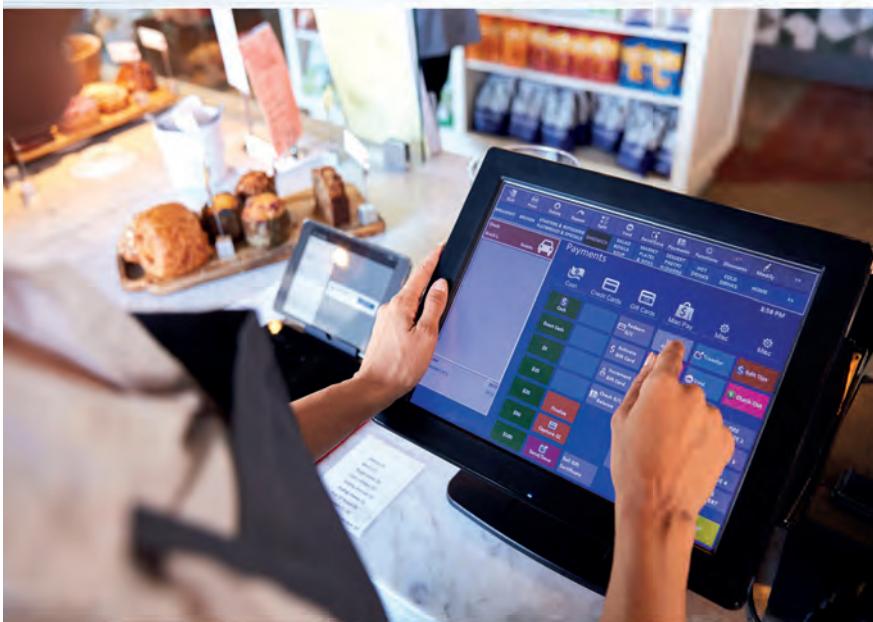
FÜR SIE-  
IMMER EIN  
**EXTRA**

SICHERN SIE SICH  
**STAATLICHE  
UNTERSTÜTZUNG**

FÜR IHRE  
DIGITALISIERUNGSPROJEKTE

„Digital Jetzt“ – Neue Förderung  
für die Digitalisierung des Mittelstands

# Кассовые системы и программное обеспечение



- Статистика, отчёты продаж, по обороту, себестоимости, количеству, бренду
- Система контроля персонала
- Отслеживание неликвидного товара
- Модульное построение
- Инвентаризация
- Проведение акций и бонусов
- Кассовая книга (Kassenbuch)

Kostenlose Prüfung  
von bestehenden  
Kassensystemen /  
Check-up

- Печатание этикеток любого формата
- Finanzamt Certifikat
- Соответствие кассового закона 2020
- Управление складом

- Возможность использования имеющегося оборудования
- Управление Вашей фирмой на удалении, со смартфона или планшета

LEBENSMITTEL-  
GESCHÄFT

RESTAURANT  
CAFE / BAR

LAGER  
E-SHOP

EINZEHANDEL  
GROßHANDEL



ANPASSBAR AN VIELE BRANCHEN.

Diebstahlsicherung - Kassen - 3d Scanner - Waagen - Drucker - Kundendisplay



KassenSichV  
TSE 2020  
konform

Wir beraten Sie gerne und helfen Ihnen  
hohe Strafen zu vermeiden.





# Бизнес в пандемию: нельзя сдаваться!

Уже полтора года мы все живем в каком-то подвешенном состоянии. Переживаем за здоровье, носим маски, избегаем социальных контактов, обучаем детей дома, не строим далеко идущих планов... И при этой психологической нагрузке продолжаем заниматься бизнесом. Как выживают фирмы и предприятия Германии? Делюсь реальными историями.

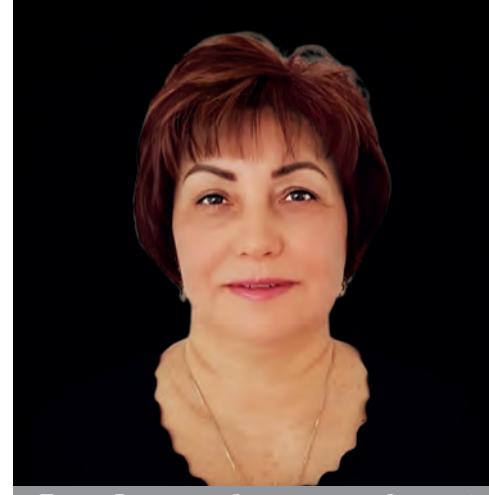
## «Мы открыли кафе-мороженое в пандемию!»

Меня всегда восхищали предприниматели, которые не сдаются. Так, владельцы магазина Mini-Markt из города Lahr/Schwarzwald, которым я помогаю с маркетингом и рекламой уже более пяти лет, рискнули и открыли кафе-мороженое.

*Рассказывает Елена Ромме:*

– 1,5 года пандемии, конечно, повлияли на бизнес и торговлю. В продуктовой рознице мы наблюдаем прирост оборота; в среднем по рынку 40-50%. Мы также заметили большой спрос на мясо-, рыбу-гриль, что вполне обосновано, т.к. у людей нет возможности поехать в отпуск. Интересно, что вырос объем продаж овощей, фруктов, пряностей и специй. Покупатели то и дело приходят с идеями рецептов, укрепляющих здоровье, покупают мёд, куркуму, льняное масло, имбирь, лимоны, витамины.

Из-за локдауна нам пришлось закрыть блинную; но по просьбам покупателей стали предлагать блины с различными начинками в отделе гастрономии Mini-Markt. Чтобы помещение блинной не пустовало, мы рискнули и в мае открыли кафе-мороженое Black Forest Eiscafé, где радуем покупателей настоящим домашним мороженым. Каждые два дня технолог из соседнего города готовит для нас мороженое из свежих фермерских сливок и натуральных ингредиентов (фруктов, сока, орехов). Именно поэтому наше мороженое получается таким нежным, кремовым, и вкусным. В ассортименте уже более 20 видов, но мы постоянно придумываем что-то новое: подаем мороженое в вафле, с блинами, делаем молочные коктейли, торты-мороженое на заказ, скоро будем делать еще пончики донаты. Планируем работать и зимой и этим будем выгодно отличаться он немецких кафе-мороженое, которые обычно закрываются в холодное время года. Просто добавим в карту меню другие «горячие» десерты. В рамках Partyservice мы продолжаем делать закуски на заказ (суши, различные нарезки, канапе). Спрос, конечно, упал, т.к. людям нельзя собираться компаниями.



Елена Ромме – один из руководителей магазина Mini-Markt



Из-за пандемии нам пришлось закрыть и зал для праздников Partyraum. Но мы переоборудовали его в спортивный зал для персонала. Казалось бы, это инвестиция без прибыли. Но, с другой стороны, мы вкладываем в наших сотрудников, заботимся об их здоровье, что очень важно в наши времена.

Несмотря на общее пессимистическое настроение (грустные новости из телевизора, усталость, безысходность), мы не сидим на месте и стараемся не унывать, чего я искренне желаю всем предпринимателям. Не сдавайтесь! Мы будем рады дружбе с владельцами магазинов из других регионов Германии. Давайте обмениваться опытом! Приезжайте в гости, попробуйте наше домашнее мороженое.

## Другие примеры

Я живу в небольшом городе Германии Lübbecke, в земле NRW, и местные

предприниматели не перестают удивлять в желании сохранить и дальше развивать свой бизнес, несмотря на ограничения из-за «короны».

Маркетинговый отдел администрации нашего города запустил проект в поддержку магазинов «Ich kaufe in Lübbecke». По городу разместили наружные баннеры с изображением жителей с цитатами на тему шопинга. Недавно сняли и видеоролик, где владельцы местных магазинов прогуливаются по красной дорожке в центре Lübbecke, представляют товары, новинки, призывая жителей города зайти к ним на огонек. В городе сначала открыли палатку для тестирования на коронавирус на окраине, а недавно сделали пункт прямо в центре, чтобы помочь покупателям быстрее сделать тест и тут же пойти на шоппинг.

Даже до послабления локдауна в кофейном магазине можно было купить кофе «to go» прямо в дверях, стоя одной ногой на улице, где уже ждал стенд с сахаром, крышками и салфетками. Такой вот «Tür-Service».

Заметили, что все магазины одежды и обуви в любую погоду выставляют теперь больше вещей на улицу. Тут же стул для примерки обуви, продавец для консультации на свежем воздухе, касса чуть ли не в дверном проеме.

Один из ювелирных магазинов в нашем городе пронумеровал все витрины и каждую цепочку: Fenster №2, Ohrringe №56 (Окно №2, сережки №56). В таком виде можно отправить заказ на магазинный WhatsApp, назначить время и прийти забрать. «Schaufenster Shopping» («Витринный шоппинг») поддержали и бутики одежды. Выбираешь вещь за стеклом, записываешь номер аутфита, отправляешь на WhatsApp, приходишь, забираешь.

**А как вы справляетесь с пандемией?**  
Уважаемые предприниматели, если вы чувствуете, что вам нужна маркетинговая и психологическая поддержка для развития бизнеса, обращайтесь ко мне напрямую. Буду рада помочь.



Ольга Молендор,  
психолог, копирайтер,  
маркетолог,  
бизнес-тренер  
Тел.: 05741-2326380,  
01717-243722  
o.molendor@googlemail.com  
www.molendor-marketing.com

# BROT TANDOORI



УЗБЕКСКАЯ  
ЛЕПЕШКА



# Офлайн против онлайн: кто победит?

Позиции онлайн-шопинга пошатнулись еще до пандемии, но локдаун позволил ускорить процесс экспансии. На сайте заместитель генерального директора российской инвестиционной компании AKTIVO, Константин Земсков поделился прогнозом, кто победит в противостоянии форматов.

Если еще пару лет назад споры о том «кто главное – онлайн или офлайн» носили риторический характер, то минувший год дал все козыри в руки сторонникам идеи всесильности е-коммерса. Снова зазвучали предсказания о скорой смерти традиционного «кирпично-го» ритейла. Однако так ли все просто? И не являются ли в идеальной картине ритейл-мира онлайн и офлайн сторонами одной медали?

## Рынок B2C e-commerce

E-commerce B2C направление (розничная электронная торговля с населением) в России традиционно уступает показателям зарубежных стран. До пандемии мы никак не могли пробить барьера в 10% от общего оборота рынка. В 2019 году Россия отчиталась о 6%. При этом в том же году оборот B2C e-commerce в США составил 13,9%, а в Китае достиг показателя в 29,9%. По данным АКИТ, в первом полугодии 2020-го российский рынок все же достиг показателя в 10%, но по итогам 12 месяцев показатель снизился до 9,6%. Рост e-commerce – это общемировой тренд. Платформа Statista отмечает, что к 2023 году мировой оборот B2C e-commerce достигнет 6,5 трлн. долларов. В Data Insight при этом прогнозируют, что рынок электронной коммерции в России к 2024 году вырастет до 19%.

## Новое старое

По данным АКИТ в 2020 году чаще всего россияне покупали через Интернет:

- электронику и бытовую технику (28,2%);
- одежду и обувь (21,0%);
- продукты питания (10,2%);
- мебель и товары для дома (9,2%);
- товары категории «Красота и здоровье» (5,6%).

После отмены локдауна стало очевидно, что покупатели возвращаются к прежней манере поведения. Но часть покупателей не спешит отказываться от удобства онлайн-шопинга и доставок. Почему это происходит, на самом деле, довольно понятно. Покупки в сети – это офлайн-шопинг версии 2.0.

### Из плюсов отметим:

- отсутствие географических границ;
- доступ к максимальному выбору;
- возможность использовать многочисленные акции и в «два клика» найти выгодную цену – не надо тратить время на поиск в магазинах;
- доступ к рекомендательным системам и отзывам клиентов;
- безопасность в плане пандемии – меньше контактов;
- подробные описания в карточках и возможность сравнить товары без спешки.

### Минусы:

- не все товары можно примерить или подержать в руках до покупки;
- не всегда быстрая доставка;
- реальный товар может отличаться от картинки в интернете;
- вероятность повреждения товара при доставке;
- меньшее число спонтанных эмоциональных покупок;
- шопинг перестает быть развлечением и событием.

## Гибридный шопинг

Даже при текущих темпах ростах онлайн-шопинга офлайн сохраняет позиции. Вернемся к итогам пандемии – она показала развитие гибридного формата: когда физическая точка, в которой можно приобрести розничные товары, превращается в пункт выдачи и склад. Фактически под эту модель подходит харддискаунтер «Самокат», бренды «Лента», «М-видео» и прочие крупные гипермаркеты. Сервисы доставки вроде «СберМаркета» компенсируют часто невысокое качество сервиса доставки

у магазинов и предлагают покупателям удобные каталоги. Таким образом сервисы превращают гипермаркеты в тот же гибрид: клиент может зайти в магазин за продуктами, а может заказать доставку.

Покупатели могут прийти в физический магазин одежды, примерить нужное, а затем найти этот же товар на маркетплейсе и заказать. Реализуют функцию физической точки продаж и пункты выдачи с примерочными от OZON и Wildberries.

Базируясь на этих наблюдениях, я предполагаю, что в будущем мы увидим развитие именно таких форматов: онлайн-точки для тактильного контакта и спонтанных покупок, шопинга, как развлечений, и онлайн-покупки для продуманных, выгодных и комфортных покупок с отложенным решением. Таким образом, на практике мы можем наблюдать реализацию диалектического закона борьбы и единства противоположностей Гегеля. Победителя в этом противостоянии не будет, мы будем видеть динамичное развитие двух противоположных форматов.

Такая гибридность еще до пандемии получила название One Retail. Концепция предполагала постоянное бесшовное перетекание трафика из онлайн в офлайн. Концепция была сформулирована «М.видео», но сейчас стала базовой в процессах большинства крупных ритейлеров. И если ранее про такой подход бизнес говорил, как про то, что необходимо активно реализовывать, то после 2020 года – концепция обрела новый двигатель – объективные обстоятельства и связанные с ними изменения в покупательском поведении.

Константин Земсков,  
заместитель генерального директора  
инвестиционной компании AKTIVO,  
Полностью статью читайте  
на New-Retail.ru



Bild: Amy Walters / adobe.stock.com

# KOCH

Koch Frisch & Tiefkühl GmbH  
Lindnerstr. 29, 46149 Oberhausen  
Tel.: +49 (0)208 - 621 73 12  
Fax: +49 (0)208 - 621 73 13  
info@pelmeni-koch.de  
www.pelmeni-koch.de

seit 1998



## Оригинальная **НОВИНКА** нашего ассортимента – **ВАРЕНИКИ С ЛИВЕРОМ**

НОВИНКИ  
2021  
НОВИНКИ



### ГДЕ ЗАКАЗАТЬ?

Monolith Gruppe  
in den Regionen  
Süd, Ost und Mitte

Koch Frisch & Tiefkühl GmbH  
in den Regionen  
Nord und West

# Инновации и тенденции 2021 года

Мир не перестает изменяться и обновляться – каждый день привносит в нашу жизнь открытия, изобретения, новые товары, тенденции и модные направления. Одни из них меняют наш быт и привычный уклад жизни, другие становятся заметными лишь спустя некоторое время. Сегодня (еще) мало кто уделяет свое внимание криптовалюте, но практически у каждого есть смартфон. Мир полон новостей – какие из них важные, а какие лишь попусту отнимают время? В этом небольшом обзоре мы попробовали в этом разобраться.

Отталкиваясь от насущного к далекому, можно сказать, что все новости легко отсортировать по темам или, скажем, по интересам. Так становится легко очертить круг внимания сообщениями, касающимися торговли и продуктов питания. А уже затем переходить к другим частностям или более глобальным темам. Поступим именно таким образом. Что нового в последнее время слышно в области торговли, в пищевой индустрии, научных и прочих разработках и исследованиях по этим темам?

Кто и как создает еду будущего? Этим вопросом занимается международная конференция и дискуссионная площадка под названием Deep Food Tech (см. [deepfoodtech.ru](http://deepfoodtech.ru)). Здесь идет разговор о том, что сегодня может предложить наука, и о том, какие открытия и исследования смогут удовлетворить потребности в еде и решить проблемы человечества. Это может оказаться источником полезной информации для тех, кто стремится вовремя подхватывать назревающие тенденции, чтобы одним из первых предложить своим клиентам новые изделия и продукты.

Так, например, на сайте рассказывается, что по сообщению пресс-службы Уральского федерального университета, группа ученых из Индии и России разработала съедобную пищевую пленку на основе полимера из морских водорослей и природного антиоксиданта. Или представляется список из пяти испанских FoodTech-стартапов, которые специализируются на пищевых технологиях, основанных на особенностях местной национальной кухни.

Благотворительный фонд James Dyson Foundation выбрал лучшие изобретения 2020 года. Наградили студентов-изобретателей. Главный приз получил проект компактного устройства для диагностики рака груди. В списке поданных на конкурс изобретений также оказались «москитная сетка, притворяющаяся человеком; искусственный улей для разведения диких пчел во дворе дома; глюкометр, которому не нужна кровь; носимые медицинские приборы, которые заряжаются от тепла человеческого тела; и, наконец, возобновляемые одноразовые перчатки». Вторая из двух предусмотренных

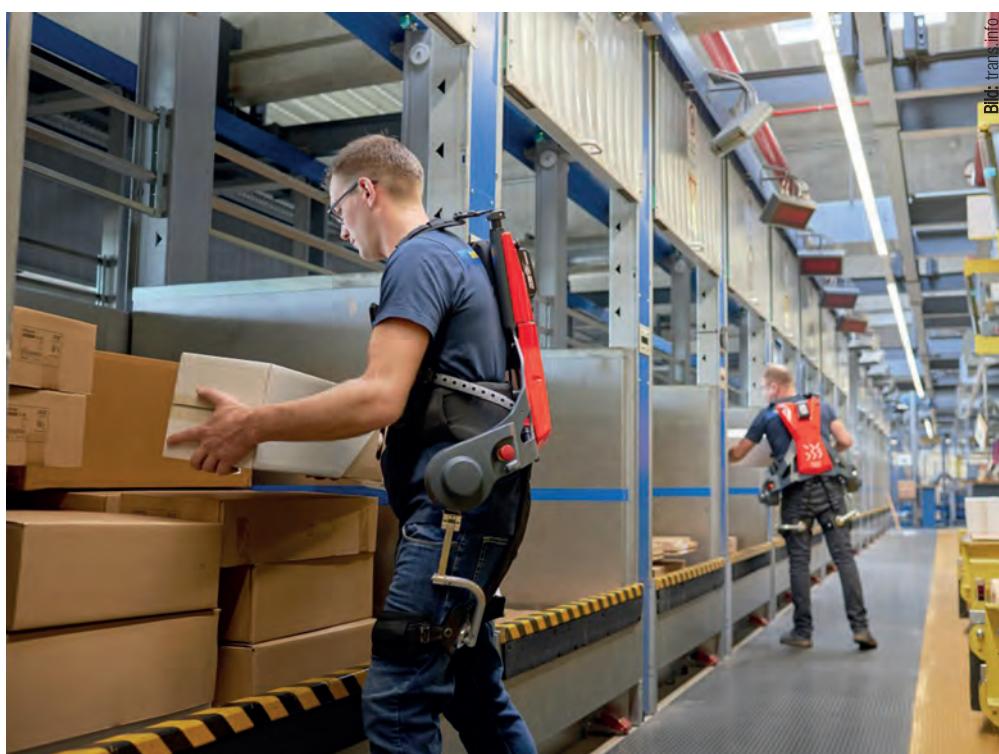
наград досталась автору проекта AuREUS, создавшего полупрозрачные панели из сельскохозяйственных отходов, которые поглощают рассеянный ультрафиолетовый свет и преобразовывают его в электричество.

По сообщению BBC, калифорнийский производитель экзоскелетов SuitX утверждает, что его технология скоро станет общедоступной и будет продаваться в каждом торговом центре. Сейчас средняя стоимость экзоскелета достигает около 45 тысяч долларов, однако со временем она должна снизиться. Или другое сообщение: студент университета ИТМО создал стартап Noli Music, основанный на его изобретении гитары, на которой сможет научиться играть любой человек. А еще мир заполонило сообщение о небывалом росте криптовалюты Dogecoin, которая изначально задумывалась как пародия с целью высмеять ажиотаж вокруг «цифровых денег». Doge – это изображение собаки породы шиба-ину, один из первых интернет-мемов, который стал популярен среди широкой публики. В 2013 году шаблон мема из фраз в сочетании с любопытным псом приобрел всемирную популярность, что сделало его идеальной темой для криптовалюты. Теперь шутку воспринимает всерьез распушая с каждым днем аудитория по всему миру.

В области ритейла 2021 год закрепляет начатое в прошлом: самовывоз покупок или доставка на дом усиленно прорабатываются самыми разными участниками рынка; производители начинают строить диалог с конечными потребителями их продукции, минуя розничную торговлю; дискаунтеры расширяют свою деятельность во всех торговых сегментах и стремятся предлагать покупателям все, что только может вызвать интерес.

Среди инноваций этого года стоит также отметить: Л.Е.Д. для коров, полезные сладости для детей и взрослых, натуральная и органическая косметика. Кроме того в мир пришли телекраны, которые, как плотный картон, можно свернуть в рулон и брать с собой повсюду, например, в отпуск – если повезет с путевкой...

Подготовила Ольга ВАСИЛЬЕВА,  
по материалам: [rb.ru](http://rb.ru), [futurism.com](http://futurism.com),  
[deepfoodtech.ru](http://deepfoodtech.ru), [ferra.ru](http://ferra.ru)



Лучший Выбор - бережно храня традиции!



## Milchprodukte

Kefir, Rjaschenka,  
Quark, Frischkäse,  
Sauerrahm,  
Milch,  
Kaschkaval Käse

Nach russischer hausmacher Art



100% Nachhaltigkeit für Ihren Erfolg! Damit Sie weiterhin auf dem Erfolgskurs bleiben.

tel.: 07251-93 24 40

[www.inlico.net](http://www.inlico.net)

INLICO GmbH | Am Mantel 4 | D-76646 Bruchsal | [info@inlico.net](mailto:info@inlico.net)



# КВАС живого брожения ЖЕЛТАЯ БОЧКА


[www.inlico.net](http://www.inlico.net)

07251.93 24 40



INLICO GmbH | Am Mantel 4 | D-76646 Bruchsal | info@inlico.net

## Квас – вкусный хлебный квас!

**Хлебный квас** – это не просто вкусный напиток, который многие любят. Это самый настоящий природный лекарь! **INLICO DRINK** предлагает квас от лучших поставщиков России и Белоруссии. Это квас «Жёлтая бочка» завод Трёхсвенский город Ульяновск Россия и квас «Хатні» город Бобруйск Беларусь.

Квас «Жёлтая бочка» обладает насыщенным, хлебным ржаным вкусом и ароматом. Квас достаточно тёмный по цвету. Вкус кваса чистый и сбалансированный, без посторонних примесей.

Квас «Хатні» - напиток, проверенный временем, который и жажду утолит, и здоровье подарит. «Хатні» - высококачественный хлебный квас 100% натурального брожения, который придется по вкусу всем членам семьи.

Квас «Хатні» производится в Белоруссии по традиционному рецепту, только из натуральных ингредиентов без красителей и ароматизаторов, на основе воды из артезианских скважин глубиной 130 м. В ассортименте INLICO GmbH – два вида кваса «Хатні»: тёмный и хлебный. «Хатні» обладает ярко выраженным вкусом ржаного хлеба с легкой кислинкой, характерной для кваса, который достигается благодаря натуральному брожению. Прекрасно подходит для вкусного освежения в жаркий летний день. В старину говорили: «Квас у хаце – быць бағаццю!»

«Хатні» тёмный - прекрасно восполняет энергию после физических нагрузок, благодаря своей питкости и еще более насыщенному вкусу свежеиспеченного ржаного хлеба. Глубокий аромат хлебной корочки никого не оставит равнодушным!

«Хатні Цёмны –  
добра быту поуны!»

Главная польза кваса заключается в его богатом минерально-витаминном составе. Множество витаминов группы В, содержащихся в этом напитке, делают его просто незаменимым средством в борьбе со стрессом. Квас прекрасно снимает усталость и излишнее раздражение, оказывает укрепляющее действие на зубы и кости, поскольку содержит в своем составе кальций. Кроме того, витамины группы В оказывают

благоприятное воздействие на здоровье волос, придавая им естественный блеск и укрепляя волосяные луковицы, а витамины РР и Е разглаживают мелкие морщинки на лице и придают ему здоровый цвет. Употребление этого напитка способствует повышению активности организма, активизирует процессы пищеварения, улучшает аппетит. Регулярное употребление кваса восстанавливает баланс солей и жидкостей в организме. Кроме того, напиток оказывает на желудок действие, подобное простокваше или кефиру: поддерживается полезная микрофлора желудка. Квас активирует процессы пищеварения, в результате чего улучшается аппетит, а также помогает в переваривании жирных и мясных блюд. Еще одна польза кваса кроется в его удивительной способности утолять жажду, насыща организм человека новыми силами, особенно, в летний изнурительный зной!

Хлебный квас используется как самостоятельный прохладительный напиток, на его основе готовят традиционный летний суп русской кухни – окрошку. В квасе тушат мясо, дичь. За счет особого состава, квас отлично утоляет жажду и даже насыщает в зной, повышает активность и дает силы для работы.

Жарким днём, когда термометр показывает +30°C и выше, ничего так не утоляет жажду, как холодный квас. Он по праву считается самым лучшим летним напитком. Пейте с удовольствием квас от **INLICO DRINK** и будьте здоровы!!!



# НАСТОЯЩИЙ БЕЛОРУССКИЙ

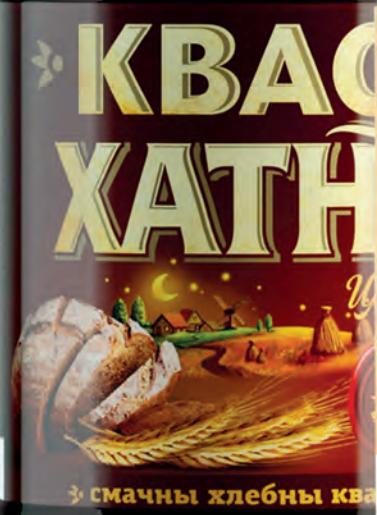
## KVAC ХАТНІ

народный рецепт семейного счастья

# Смачны хлебны квас



UMSATZIMPULSE  
GANZEN SOMMER LANG  
SOGAR GANZES JAHR  
KVASS HATNY | 1,4 L-FLASCHE



07251.93 24 40





MEHR OBST & GEMÜSE FÜR KUNDEN.  
MEHR UMSATZ FÜR SIE.



ОВОЩИ

ФРУКТЫ

Добавьте изобилие красок и вкусов  
в корзины Ваших покупателей  
**INLICO**  
• ЛЕТО 2021 •  
100%  
ГАРАНТИЯ КАЧЕСТВА



Das Angebot wird ständig erweitert.  
Besuchen Sie unseren Online-Shop.

IMMER  
beliebt  
IN UNSEREM  
SHOP

ХИТЫ наших продаж:  
зеленый лук, редиска, салаты,  
петрушка, укроп, кориандр, шпинат, свежая мята



FRISCHE



INLICO liefert nicht nur klassisches Obst und Gemüse, sondern auch leckere Exoten.  
Direkte Lieferung aus SPANIEN. Wir bieten Ihnen BESTE PREISE an.

Saisonale Lieferungen aus DEUTSCHLAND, HOLLAND, BELGIEN, POLEN.

Добавьте изобилие красок и вкусов  
в корзины Ваших покупателей.  
Вы будете приятно удивлены  
нашими ценами.

INLICO - 100%  
гарантия качества!

Индивидуальный подход,  
ежедневная коррекция цен,  
только свежие фрукты и овощи.



## ПРЯМЫЕ ПОСТАВКИ СЕЗОННЫХ ОВОЩЕЙ И ФРУКТОВ ИЗ ИСПАНИИ, БЕЛЬГИИ и ПОЛЬШИ

ЛЕТНИЙ  
АБРИКОСЫ  
ПЕРСИКИ  
НЕКТАРИНЫ  
СЕЗОН



**WWW.INLICO.NET | 07251.93 24 40**

INLICO GmbH | Am Mantel 4 | D-76646 Bruchsal | info@inlico.net





## INLICO FOOD

предлагает сочные **абрикосы**, созревшие под испанским солнцем. Абрикос - любимое многими лакомство, а уж сырьёды и вегетарианцы в нем души не чают. Этот плод по праву занимает почетное место в нашем рационе, благодаря своим вкусовым качествам и полезным свойствам



## INLICO FOOD

предлагает сочные, спелые, нереально вкусные **персики и нектарины** из солнечной ИСПАНИИ. Нектарин - гладкокожий персик, гибрид персика обыкновенного и абрикоса. Спелый нектарин очень сочный и сладкий. Его отличает душистый миндальный аромат. Во вкусе плода ощущается мягкая кислинка. Побалуйте своих близких настоящими испанскими фруктами.



## INLICO MILK

предлагает **ацидофильное молоко «Mlekovita»** со вкусом клубники, лесных ягод и натуральное. Как и все кисломолочные продукты, ацидофильное молоко обладает многими полезными свойствами. Это прекрасный диетический продукт. Благодаря богатому химическому составу, регулярное употребление продукта способствует повышению иммунитета.



## INLICO FOOD

предлагает **приправы и специи «Chim-Chim»** для блюд корейской кухни. С заправками «Chim-Chim» можно приготовить самые популярные корейские салаты у себя дома. Просто нарежьте овощи и другие ингредиенты, добавьте заправку и дайте настояться – вкусное и ароматное блюдо готово!



## INLICO FOOD

предлагает сладкие воздушные **кукурузные палочки «Кузя Лакомкин»**. Палочки приготовлены из отборного сырья кукурузы, подсолнечного масла и сахарной пудры, обладают нежным вкусом и просто тают во рту! «Кузя Лакомкин» – вкусное лакомство для всей семьи!



## INLICO DRINK

предлагает **квас «Жёлтая бочка»** живого брожения, фильтрованный, пастеризованный произведен в России. Этот прохладный пенящийся напиток замечательно освежает организм в жаркую знойную погоду и отлично утоляет жажду.

## SMART NÜSSE UND KERNE GmbH



Новинка от любимых семечек «ДЖИНН»!!! 100% натуральный продукт. Семечка тыквы «ДЖИНН». Сыре только лучшего качества и равномерная обжарка в потоках горячего воздуха придают столь восхитительный вкус и пользу нашим семечкам. Прямые доставки до дверей вашего магазина, предоставляем яркое и удобное торговое оборудование.

## LEIS GmbH



Фирма Leis представляет новинку - маринованные арбузы из солнечной Молдавии. Это качественный натуральный продукт, кусочки оптимального размера, расфасованы в банки объёмом 1,7 л. Прекрасное дополнение к мясу, рыбе, запеканкам, пирогам и просто отличная закуска. Маринованный арбуз придётся по вкусу каждому любителю этой чудесной ягоды!

## LEIS GmbH



Попробуйте сладкую новинку от фирмы Leis - **мармелад МИКС**. Нежный, тающий во рту, с фруктовым вкусом яблока, малины и экзотики. При изготовлении используется только натуральное сырье, что гарантирует высокое качество изделий. Попросите порадовать своих покупателей ярким вкусом!

## FA. ELENA IKRIANNIKOVA



Свежемороженые кусочки осётра (полустейк), Бельгия. Упаковка: в картоне по 2,0 кг (кусочки от 150 до 250 гр).

Срок хранения: 10 месяцев при температуре (-18°C). Цена: 10,00 EUR/kg.

## SANTA BREMOR



Салаты из морских водорослей «Чука» – уникальные продукты традиционной Японской кухни, любимые многими гурманами, ценителями Востока! Водоросли унда-рии имеют сладковатый вкус, обладают нежным ароматом и мягкой хрустящей текстурой:

## РУССКОЕ МОРЕ



Бочковая сельдь была излюбленным кушаньем еще с давних времен. Сегодня альтернативным предложением являются пресервы из филе сельди в тулупке. В таких пресервах максимально сохраняется вкус бочковой сельди, так как выпускаются они без добавления соусов, специй и масла. Именно таким способом готовится «Бочковая» сельдь «Русское Море».

Телефоны для заказов см. на стр. 48 или в рекламе фирмы

POMEZ

Pe placul Romanilor!



POMEZ

Продукт, приносящий  
ОГРОМНУЮ  
ПРИБЫЛЬ!

MICI PROMEZ



СВИНИНА



ГОВЯДИНА

POMEZ  
Pe placul Romanilor!  
**MICI**  
POMEZ  
Hackfleischüberarbeitung  
Siebenbürgner Art  
900g  
PREMIUM



UNSER BEST SELLER!

Произведено в Румынии – произведено для вас!



ПРОДУКТ ПРЕМИУМ КЛАССА

WWW.INLICO.NET • TEL.: 07251.93 24 40

INLICO GMBH • AM MANTEL 4 • D-76646 BRUCHSAL • INFO@INLICO.NET





## FIRE DRINK GmbH

Новинка на рынке Германии – необычная вода премиум-класса «Metel's» 40%, на основе альфа-спирта. Водка «Metel's»: чистая, серебристая (с перламутром) и золотая (с перламутром и вкусом дыни), минимальный заказ 1 коробка (6 шт.), доставка по всей Германии. Практичные яркие дисплеи по запросу. Производится на старейшем винно-коньячном заводе «Золотой Аист», Молдова.



## OLYMP HANDELS GmbH

представляет порционные чугунные сковороды с деревянной подставкой (материал – бук) для подачи и приготовления блюд диаметром 20 см (вес 1,04 кг, диаметр дна 14 см, высота 3,25 см) и 22 см (вес 1,2 кг, диаметр дна 16 см, высота 3,4 см). Подходит для всех видов плит. Ø 32 см, вес 8,94 кг, высота 21 см, ёмкость 12 л; Ø 36 см, вес 10,93 кг, высота 21 см, ёмкость 15 л.



## VINEX WEINGROSSHANDEL

**WODKA «WEIE ALASKA»** (40% 0,5l.) Водка «Белая Аляска» производится с применением углеводного модуля «Алко-софт», способствующего снижению интоксикационного воздействия алкоголя на организм. Водка обладает великолепным гармоничным вкусом, мягкостью. Она станет достойным украшением любого стола.



## OLYMP HANDELS GmbH

представляет походную печь из стали с термоэмалевым покрытием. Простая разборная конструкция позволяет быстро собрать печь в походных условиях и сэкономить место при хранении и транспортировке. За счет оптимальной толщины металла (2 мм) исключена возможность деформации стенок. Вес: 6,6 кг, размеры: 35 x 32 x 40 см.



## VINEX WEINGROSSHANDEL

**LIKORWEIN «JOHANNISBEERE»** (rot, suß 16% 0,5l). Этот ликер создан для любителей некрепких спиртных напитков. Вкус сочной мякоти смородины, нежный, сладкий, и яркий аромат тонко переплетаются с алкоголем.



## OLYMP HANDELS GmbH

представляет футболки из 100%-го хлопка «Путин» (Mr. President) – тёмно-серая и светло-серая, всех размеров, а также футболки с государственной символикой России (мужские и женские + майки), Украины, Казахстана и СССР (красная и чёрная).



## INLICO ROMANIA

предлагает соленья по настоящим рецептам румынской кухни. «Reteta Bunicii» Gogonele murate – квашеные зеленые томаты. Для ценителей румынской кухни – это подлинный деликатес. Такие помидорчики можно подать в качестве идеальной закуски для любого случая или порезать на дольки, заправить растительным маслом – получится вкуснейший салат.



## OLYMP HANDELS GmbH

представляет набор филлеров для роскошных волос «Dizao Natural» с кератином и керамидами КОЛЛАГЕН И ГИАЛУРОН (по 2 пакета). Эффективная формула филлера Dizao заполняет пустоты, возникшие в результате повреждений, и моментально возвращает волосам здоровый блеск, жизненную силу и объем.



## INLICO ROMANIA

предлагает соленья по настоящим рецептам румынской кухни. «Reteta Bunicii» Castraveti murati – огурцы бочковые. В рассоле никакого уксуса, только соль. Такие хрустящие огурчики никого не оставят равнодушными, они нравятся взрослым и детям.



## OLYMP HANDELS GmbH

представляет **зубные пасты** KAMPO ORIENTAL CARE «MODUM»: «Бамбук с морской солью и кальцием» для минеральной защиты эмали и укрепления дёсен; «Японские травы» для защиты от карIESа; «Восточный чай с жасмином и мятой» для комплексного ухода за чувствительными зубами и дёснами; «Древесный уголь и жемчуг» для природного отбеливания зубов и детоксикации дёсен (по 100 г).



## INLICO ROMANIA

предлагает соленья по настоящим рецептам румынской кухни. «Reteta Bunicii» Ardei umpluti cu varza – квашеный мелкий зеленый перец, фаршированный капустой. Перец пропитывается капустным рассолом, капуста впитывает вкус перца и овощей. Очень вкусная и полезная овощная закуска.



## OLYMP HANDELS GmbH

представляет **натуральные сиропы** премиум из топинамбура и имбиря в стеклянных бутылочках (300 мл). Без консервантов, без красителей, без ароматизаторов, без добавления сахара. Отличное дополнение к чаю, кофе, любым напиткам, молочным продуктам, десертам и другим блюдам по вкусу.

Телефоны для заказов см. на стр. 48 или в рекламе фирмы

Кассовые Системы  
Видеонаблюдение

SCHAPFL

▲ Выгодно  
▲ Просто  
▲ Надёжно



Сильная Команда



IBF LOGISTIK & TRADE GMBH  
INTERNATIONAL FOOD TRADING

рекомендует

SCHAPFL

All-Inclusive Пакет от SCHAPFL  
Также можно использовать  
для нескольких филиалов.

Irene Beifuss из IBF LOGISTIK &  
TRADE GMBH в восторге:

“ Здесь я получаю лучший сервис и  
компетентную консультацию.  
Кассовая система работает  
надёжно и соответствует всем  
стандартам законодательства  
Германии. Поэтому я советую всем  
кассовые системы от SCHAPFL.

Звоните прямо сейчас  
09421/96213-0

SCHAPFL IT-Scannerkassen GmbH

Ittlinger Straße 86 · 94315 Straubing · info@schapfl.de · schapfl.de

Наши Локации: Straubing · Stuttgart · Frankfurt · Aachen · Köln · Dresden · Hannover · Berlin · Hamburg



## MUELLER AUSSENHANDEL E.K



Помните приятный хруст бабушкиных лепешек? Как же хочется заглянуть в это тёплое прошлое, ощутить аромат домашней выпечки, объятия родных. Мы не в силах повернуть время вспять, но можем подарить вам вкус лепёшки родом из детства. **TANDOORI BROT** от компании Müller Außenhandel – это тандырные лепёшки ручной работы, которые напоминают о родных местах!

## APLGO.COM



Аккумулированные драже BRN (произносится «брейн») – от англ. BRAIN (мозг). BRN – ваша поддержка в борьбе с первыми признаками умственной усталости, угасания памяти. Драже помогут сохранить ясность ума, увеличить IQ и эффективность использования ресурсов мозга.

## PPH LUBMAX (POLEN)



Еще одна новинка месяца от фирмы «Lubmax» – польские **МАЛИНОВЫЕ ПОМИДОРЫ**. Крупные, крепкие, ароматные, экологически чистые плоды обладают приятным вкусом и замечательным внешним видом.

## APLGO.COM



Аккумулированные драже BTY (произносится «бьюти») – от англ. BEAUTY (красота). Драже BTY – это натуральная нутрикосметика, которая поможет вам выглядеть увереннее и моложе, быть активнее, меньше уставать, получая сбалансированные элементы для ежедневного рациона.

## IBF LOGISTIK & TRADE GmbH



В основу каждого **шоколадного сувенира** положена идея одного из памятных мест, памятников или предметов искусства России. Это воплощается как в самом изделии (его форме, цветовом решении), так и в упаковке (оформление, конструкция). В результате продукция становится во всех смыслах прекрасным напоминанием о путешествии по России и оригинальным подарком для коллег, партнеров и друзей.

## EUROSHOP-24.eu



Средство **SYNERGETIC** для мытья детской посуды, игрушек, сосок и бутылочек не содержит ароматизаторов и красителей. Создано на основе растительных компонентов. Подходит для самых деликатных предметов новорожденных 0+. БЕЗ ОТДУШЕК. Гель дерматологически протестирован в Европе. Безопасность подтверждена. Гипоаллергенно.

## IBF LOGISTIK & TRADE GmbH



Лучший подарок, как известно, это книга. А если к книге прилагается один или даже несколько видов прекрасного свежего чая, подарок можно считать состоявшимся! Поздравьте родных, друзей, коллег вкусным чаем, упакованным в красивую шкатулку, расписанную профессиональным художником – все оценят такой знак внимания! В нашем ассортименте большой выбор чая для любого случая!

## EUROSHOP-24.eu



Биоразлагаемые бесфосфатные **таблетки SYNERGETIC** для посудомоечных машин предназначены для мытья посуды и столовых приборов в посудомоечных машинах любого типа. Таблетки удаляют сложные загрязнения, растворяют жир, качественно и бережно очищают посуду и столовые приборы, придают блеск. Не оставляют разводов, известкового налета и нейтрализуют запахи.

## IBF LOGISTIK & TRADE GmbH



### ИКРА «РУССКИЙ БЕРЕГ»

Мы расширяем линейку... и предлагаем Вам новый Бренд красной икры с Камчатки – икра «Русский Берег» - нежная, малосольная и очень вкусная. Икра Камчатской горбуши доступна в фасовке 250г, 500г и 1 кг.



Универсальное средство **SYNERGETIC** для легкой или генеральной уборки пола и других поверхностей: столов, стен и даже потолка. Не нужно смывать! Идеально для паркета и ламината, плитки и линолеума, камня и металла, стекла и пластика, дерева и обоев. Подходит для ручной уборки и при чистке моющим пылесосом. Эффективно убирает грязь и не убивает ваше время! Без красителей и ароматизаторов.

## IBF LOGISTIK & TRADE GmbH



**МУСИХИН «МИР МЁДА»** – вся сила в Мёде! Только качественный и вкусный продукт из натуральных компонентов. География мёда – Башкирия, Татарстан, Алтайский край, Краснодарский край, Республика Адыгея – здесь пчелы собирают свой «урожай» – нашего изысканного мёда: Башлипа, Таежный Букет, Кедровый Дар, Акация, мёд с донником, гречихой, подсолнухом.

## EUROSHOP-24.eu



Концентрированное средство для ежедневной уборки всех видов поверхностей в ванных комнатах и санузлах от любых видов загрязнений. Убивает микробы, бактерии. 100% смываемость. Эффективно устраняет запахи, удаляет загрязнения даже в ледяной воде! 100% биоразлагаемость в воде, не вредит микрофлоре септических установок.

Телефоны для заказов см. на стр. 48 или в рекламе фирмы

# BANKOWSKI

GROUP

Без фото

# РОССИЯ

Без фото

# УКРАИНА

Кроме западного Казахстана

# КАЗАХСТАН

# КИРГИЗИЯ

ДОСТАВКА  
НА ДОМ



Фото получателя

## ПОСЫЛКИ В СТРАНЫ СНГ

**B P D**  
**EXPRESS**

BPD-Express GmbH & Co. KG, Bunsenstr. 7, 64347 Griesheim  
Besuchen Sie uns im Internet: [www.bpd-express.com](http://www.bpd-express.com)  
E-mail: [info@bpd-express.com](mailto:info@bpd-express.com)

## НАЗЕМНЫМ ПУТЕМ

- доставка от 2 до 4 недель
- прием посылок до 20-го каждого месяца
- отправка в конце каждого месяца
- обработка посылки 10,-€



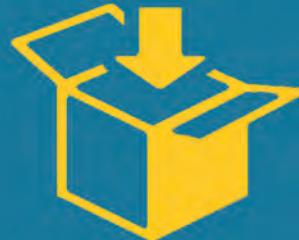
Вес посылки  
от 8 до 30 кг  
(Россия до 20)



Посылку можно  
сдать на одном  
из 1.500  
приёмных пунктов



Ценные письма и  
документы в  
Россию и Украину  
не принимаются



Посылки должны  
быть упакованы в  
плотный картон  
размером не более  
100 x 50 x 50 см

Подтверждение доставки (фото) теперь можно получить сразу после доставки посылки по эл. почте. Для этого достаточно указать Ваш эл. адрес в почтовой квитанции.

МЫ ОТ ВАС НА РАССТОЯНИИ ТЕЛЕФОННОГО ЗВОНКА: 06155 - 840777





международный  
спутниковый телеканал

**TVRUS**

Трансляция на спутниках  
Astra и Hotbird

Более **12.000.000** зрителей  
по всей Европе



многотиражная  
русскоязычная пресса  
**500.000** в месяц

Распространяется по подписке

+ через розничную сеть рус-  
ских и немецких магазинов

**TVRUS** **ЭКСПРЕСС**  
**Kulinar TV** **Анонс**



КРУПНЕЙШИЙ РУССКОЯЗЫЧНЫЙ  
ХОЛДИНГ, КОТОРЫЙ ПОМОГАЕТ  
КЛИЕНТАМ ЗНАЧИТЕЛЬНО УВЕЛИ-  
ЧИТЬ СВОИ ПРОДАЖИ НА ИНО-  
СТРАННОМ РЫНКЕ В ГЕРМА-  
НИИ ЗА СЧЕТ СОБСТВЕН-  
НЫХ МЕДИАПЛАТ-  
ФОРМ.



собственное

**ВИДЕО  
ПРОИЗВОДСТВО**

Рекламные видеоролики  
«под ключ» – от самых простых  
до постановочных в студии  
с актерами и 3D-  
анимацией



электронная  
торговая площадка

**KaufBeiTV**

Единственный онлайн супермар-  
кет с более чем 10.000 товарами

Самый быстрый запуск  
товаров на сайте



**РУССКАЯ  
ЯРМАРКА**

Крупнейшая русскоязычная  
выставка в Европе

Реализация товара, деловые  
предложения, выход на  
немецкий рынок



Bem Media GmbH & Co. KG  
Zur Alten Werre 3, 32584 Löhne  
[www.bem-media.de](http://www.bem-media.de)

**МЫ УЖЕ СЕЙЧАС ГОТОВЫ СОЗДАТЬ  
ДЛЯ ВАС УСПЕШНЫЙ БИЗНЕС-ПРОЕКТ!**  
**057 31 - 98 79 80**

Вы и ваши клиенты заслуживаете  
воду самого лучшего качества!

**BEM** *Cora*  
МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ФИЛЬТР ДЛЯ ВОДЫ

KaufBei.tv



BREITE   HÖHE   TIEFE  
27 CM   135 CM   45 CM



↙   ↘   ↙

ПРИЧИНЫ  
ВЫБРАТЬ  
**BEM** *Cora*

МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ

- Инновационная мембранный фильтрация.
- Прямое подключение к водопроводу.
- Горячая, охлаждённая и вода комнатной температуры, а также газированная вода по вашему желанию.
- Технология Ice Bank обеспечивает приготовление 7 литров холодной воды в час.
- Использование современной стерилизацией ультрафиолетом надежно убивает все бактерии, микробы и вирусы.
- Встроенный холодильник.

ПРИВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ДИЗАЙН

Идеально вписывается в интерьер современных офисов.

ВОДА ДЛЯ БИЗНЕСА

Поддержание водного баланса является ключом к продуктивной работе.

ДВА ВИДА ФИЛЬТРАЦИИ НА ВЫБОР

Модель UF - ультрафиолетовая дезинфекция  
Модель RO - система обратного осмоса

1.699,<sup>99</sup> €

Art.Nr.  
586

ЗАКАЗ ПО  
ТЕЛЕФОНУ

05731 - 245 15 20

ИЛИ НА САЙТЕ  
[WWW.KAUFBEI.TV](http://WWW.KAUFBEI.TV)

A.Jochim Vela-Verlag  
Burghauser Str. 15  
84503 Altötting  
Tel.: 086 71 929 85 70  
Fax: 086 71 929 85 71  
Email: abo@vela-verlag.de

126/21

**Abonnement**

Данные можно выслать без заполнения формуляра на мейл: abo@vela-verlag.de

Абонемент

для статистических целей укажите, пожалуйста, общее количество ваших магазинов (филиалов), а также, если имеются, - автоловки

**бесплатно**  
(для магазина в Германии)  новый адрес магазина  
(указывать при переезде)  **платный абонемент**  
(за пределами Германии)

Name, Vorname: .....  
(имя, фамилия)  
Firma: .....  
(фирма)  
Straße, Haus Nr.: .....  
(улица, дом)  
PLZ, Ort: .....  
(индекс, город)  
Telefon, Fax: .....  
eMail: .....  
(электронный адрес)  
Land (страна): .....

**бесплатно, для филиала магазина в Германии**  старый адрес магазина  
(указывать при переезде)  **платный абонемент**  
(для частных лиц)

Name, Vorname: .....  
(имя, фамилия)  
Firma: .....  
(фирма)  
Straße, Haus Nr.: .....  
(улица, дом)  
PLZ, Ort: .....  
(индекс, город)  
Telefon, Fax: .....  
eMail: .....  
(электронный адрес)

Условия подписки на журнал

На территории Германии журнал «Торговый центр» получают полностью **бесплатно** русские магазины, а также оптово-торговые фирмы. Для этого достаточно выслать копию о регистрации фирмы. Для частных лиц и фирм в пределах Евросоюза действительна стоимость годового абонемента:

**Стоимость абонемента в Германии: € 42,00**  
**Стоимость абонемента в странах ЕС: € 56,00**  
В киосках стоимость номера составляет € 4,00

Для платного абонемента выберите стоимость для Германии или Евросоюза (банковские реквизиты см. Impressum на стр. 4 или внизу купона). Стоимость подписки за пределами ЕС - по запросу

Ja, ich abonniere die Zeitschrift „Torgowyj Zentr“ („Handels Zentrum“) für 12 Ausgaben inklusiv Postzustellung in Deutschland zum Preis von € 42,00

Да, я подписываюсь на журнал «Торговый центр» на год с доставкой за границу по цене € 56,00

**ID-номер фирмы:**  
международный налоговый номер

Widerrufsrecht: Dieser Auftrag kann innerhalb von 14 Tagen nach Eingang der Bestellung schriftlich, ohne Bergründung widerrufen werden. / Я имею право отозвать свой заказ в течение 14 дней, письменно, без указания причин.

Datum, Unterschrift / дата и подпись

**Bankverbindung:** A. Jochim Vela Verlag, Commerzbank Waldkraiburg, IBAN: DE10 7114 2041 0630 2632 01 **Betreff:** Abo TZ

A.Jochim Vela-Verlag  
Burghauser Str. 15  
84503 Altötting  
Tel.: 086 71 929 85 70  
Fax: 086 71 929 85 71  
E-Mail: info@vela-verlag.de

126/21

**Kleinanzeigen-Fax**

Объявления можно высыпать без формуларя на мейл: werbung@vela-verlag.de

30 x 10 = 300 Zeichen

**Absender:** (Rechnungsanschrift)

Name, Vorname und / oder Firma: .....

Straße, Haus Nr.: .....

PLZ, Ort: .....

Telefon / Fax: .....

Malstaffel количество	HandelsZentrum Торговый центр	Zeitung Krugozor газета Кругозор	Kombi-Paket (beide zusammen) Комби-пакет (все вместе)
für 1 Mal / за 1 раз	<input type="checkbox"/> € 20,00*	<input type="checkbox"/> € 20,00*	<input type="checkbox"/> € 50,00* ein Monat / один месяц
für 6 Mal / за 6 раз	<input type="checkbox"/> € 100,00*	<input type="checkbox"/> € 30,00**	<input type="checkbox"/> € 200,00* 6 Monate / 6 месяцев
für 12 Mal / за 12 раз	<input type="checkbox"/> € 160,00*	<input type="checkbox"/> € 50,00**	<input type="checkbox"/> € 320,00* 6 Monate / 12 месяцев

\* Pauschalpreise inkl. ges. MwSt.  
Общая сумма уже включает НДС

**Флештекст-Кleinanzeige / Текст объявления как он должен быть опубликован (включая телефон):**

Bankverbindung: Vela Verlag, Commerzbank Waldkraiburg, IBAN: DE10 7114 2041 0630 2632 01 **Betreff:** Textannonce TZ

Архивы изданий в интернете: журнал «Торговый центр» - [www.optovik24.de](http://www.optovik24.de) / газета «Кругозор» - [www.krugozor.de](http://www.krugozor.de)

ПОЗДРАВ.  
ОФЛАЙН  
МУЗЫКА

И  
ЧАСЫ  
РАДИО  
ПОДКАСТЫ  
ПЛЕЙЛИСТЫ

< Назад

спокойной  
**ночи**  
малыши

интересно о дельфинах  
Спокойной Ночи, Малыши!

морские обитатели  
Спокойной Ночи, Малыши!

сон  
Спокойной Ночи, Малыши!

про кенгуру  
Спокойной Ночи, Малыши!

домашка  
Спокойной Ночи, Малыши

про лёд  
Спокойной Ночи, Малыши

о животных  
Спокойной Ночи, Малыши

## Новый музыкальный сервис Radio Kartina

Больше музыки, больше общения, подкасты, собственные плейлисты и возможность слушать любимые треки без интернета! И да, передать привет все так же можно — хоть через океан.

Установите обновленную версию приложения  
Radio Kartina в App Store и Google Play



radio  
kartina



# БОЛЬШЕ ПРОСТРАНСТВА ДЛЯ ТОРГОВЛИ

Отличное качество по отличным ценам, и все это с сервисным обслуживанием!

- ✓ ХОЛОДИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ
- ✓ ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ МЯСНЫХ ОТДЕЛОВ
- ✓ ПОЛКИ И ВСПОМОГАТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ ДЛЯ ПРОДАЖ

Низкие цены!

## ПРЕДЛАГАЕМ:

Новое и бывшее в употреблении  
торговое оборудование со склада,  
с выставочной площадью более 5000 м<sup>2</sup>

Гарантийное и дальнейшее обслуживание



Опыт работы  
более 25 лет



ZLT Zengin Ladenbau-Team GmbH  
Industriestr. 2 g-h, 68169 Mannheim  
[www.zlt-team.de](http://www.zlt-team.de)

Tel.: 0621 - 309 82 980  
Fax: 0621 - 309 82 989  
Email: [info@zlt-team.de](mailto:info@zlt-team.de)



# RODNAJA DERWNJA

---

## Räucherscheiben



**NEU  
im Sortiment**

**SIBERIA GROUP**

ULAN GmbH

In der Kuhweid 2a, D-76661 Philippsburg-Huttenheim  
Tel.: +49 (0) 72 56 - 92 59 20  
www.ulan.eu

Leis GmbH

Waller See 25, D-38179 Schwülper  
Tel.: +49 (0) 531 - 23 76 90  
www.leis-24.de

SLCO GmbH & Co. KG

Kulmbacherstrasse 42, D-95512 Neudrossenfeld  
Tel.: +49 (0) 92 03 - 97 380 0  
www.slco.de

**OHNE**

KONSERVIERUNGSTOFFE  
GESCHMACKSVERSTÄRKER

MADE IN GERMANY



PREMIUM QUALITÄT SEIT 1999

Sibirskie  
Pelmeni



СИБИРСКИЕ  
пельмени

1000 g

Tiefgefrorene Teigtaschen  
mit Fleischfüllung



ALEXANDER TK GmbH  
Tiefgefrorene Teigspezialitäten

Tel.: +49 (0) 62 33 / 376 90

Fax: +49 (0) 62 33 / 376 911

DE  
RP 25001  
EG

MADE IN GERMANY



PREMIUM QUALITÄT SEIT 1999

Wareniki  
mit Kartoffel



ВАРЕНИКИ  
с картофелем

1000 g

Tiefgefrorene Teigtaschen  
mit Kartoffelfüllung

Zubereitung im  
gefrorene Zustand!



- ① Topf mit Wasser füllen und aufkochen
- ② Teigtaschen in kochendes Wasser mit etwas Salz geben.



# Блестящая водка «Metelъ»: удивите покупателей и заработайте больше!



## Metelъ

PREMIUM  
VODKA

Новинка на  
рынке Германии



LASS ES  
SCHNEIEN



METELVODKA

- «Metelъ» – водка 40% премиум-класса на основе альфа-спирта с добавлением пищевого перламутра для блестящего эффекта. Производится на старейшем вино-коньячном заводе «Золотой Аист», Молдова.
- Заказывайте «Metelъ» чистую, серебристую, золотую со вкусом спелой дыни.
- Дизайн продукта вызывает вау-эффект (нужно просто потрясти бутылку!)

## Почему стоит заказать пробную партию на продажу прямо сейчас?

- «Metelъ» уже на слуху: отлично продается на Amazon и в нашем онлайн-магазине [www.firedrink.shop](http://www.firedrink.shop), рекламная поддержка на [kartina.tv](http://kartina.tv)
- Заказ от одной коробки (6 бутылок)
- Доставка по всей Германии в течение 2-3 дней.
- Скоро вы сможете заказать у нас также яркие дисплеи для водки.
- Кроме «Metelъ» мы предлагаем водку «Омар Хаям», «Pierre Monte», вина «Омар Хаям».

## Все еще сомневаетесь?

Закажите дегустационный набор за 20€:  
три разных вида водки «Metelъ» на пробу.  
Убедитесь во вкусе, качестве продукции  
и нашем ответственном подходе  
в работе с партнерами.

Заказывайте продукцию  
напрямую у нас.



TEL.: +49 178 - 9030485  
[INFO@FIREDRINK.DE](mailto:INFO@FIREDRINK.DE)  
[WWW.FIREDRINK.DE](http://WWW.FIREDRINK.DE)  
[WWW.FIREDRINK.SHOP](http://WWW.FIREDRINK.SHOP)

